

ՀԱՅՐԵՆԻ ԵՐԳԵՐ

ՓԱՅԼԵԱՆ ԵՒ ԱՅԳՈՒՆԻ

SONGS OF ARMENIA

PAELIAN AND AIQOUNI

September 7, 1945

To Mrs. A. Eggison,

my classmate's wife, with sincerest compliments
from

Mrs. Osenna Phillipson

85-

ՀԱՅՐԵՆԻ ԵՐԳԵՐ SONGS OF ARMENIA



Պատրաստեց

Կ. Յ. ՓԱՅԷԼԵԱՆ, Պ. Գ., Մ. Ա.

Edited by

G. H. PAELIAN, B.S., M.A.

Ներդաշնակեց

Գ. Հ. ԱՅԳՈՒՆԻ

Arranged by

K. H. AIQOUNI



ԿՈՉՆԱԿ ՀՐԱՏԱՐԱԿԶԱԿԱՆ ԸՆԿԵՐՈՒԹԻՒՆ
THE GOTCHNAG PUBLISHING CO., Inc.

New York

1919

MAE

Copyright, 1919
By THE GOTCHNAG PUBLISHING COMPANY
Incorporated
NEW YORK, N. Y.
U. S. A.

ՆԱԽԱԲԱՆ

ՀԱՅՐԵՆԻ ԵՐԳԵՐՈՒ Հրատարակութեամբ մեր նպատակն է տալ երաժշտական Հայ ժողովուրդին կանոնադրապէս նօթագրուած երգարան մը, որ պարունակէ ընտիր ազգային ու ժողովրդական երգեր ամէն պարագայի յարմար:

Նօթաներուն ներքեւ դրած ենք հայերէն խօսքեր անգլիերէն զրերով, նաեւ երգերէն ոմանց անգլիերէն թարգմանութիւնը որպէսզի երգարանը դիւրամատչելի ըլլայ թէ Ամերիկահայ նոր սերունդին, եւ թէ շատ մը Ամերիկացի եւ Եւրոպացի բարեկամներուն, որոնք հետաքրքրուած են Հայկական երաժշտութեամբ:

Թէեւ աշխատած ենք երգարանն ընտայել իբր հատընտիր հաւաքածոյ մը մեր լաւագոյն երգերուն, սակայն կարելի չէր տեղ տալ անոնց բոլորին:

Երգերու մեծ մասը ազգային կտորներ են, քանի որ ազգի մը կամ հայրենիքի մը սէրը իր ամենարուժն արտայայտութիւնը կը գտնէ երաժշտութեան մէջ:

Երգերու ընտրութեան պահուն ջանացած ենք գտնել այնպիսիներ որոնք թէ եղանակով եւ թէ խօսքերով իրական արժանիք ունին եւ կը խտացնեն մեր ազգին լաւագոյն յոյզերը—ազատութեան բողոքները, հայրենիքի կարօտը եւ միութեան ու եղբայրութեան իղձը:

Հեղինակը այս գործին ձեռնարկած է տարիներէ ի վեր: Երգերու ընտրութեան մէջ ինչպէս նաեւ անոնց ճշտութիւնը ստուգելու մասին ջանք խնայած չէ: Իրեն աշխատակցած է Պր. Գրիգոր Հ. Այգունի, յայտնի տաղանդաւոր ձայնագիր եւ ջութակահար, որ մեծ խնամքով ներգաշնակած է երգերու մեծ մասը:

Մեր անկեղծ ու խորին շնորհակալութիւնը կը յայտնենք Միս Ալիս Սթօն Պէֆուէլի, եւ Միս Նայնա Է. Բայսի իրենց մասնաւոր թարգմանութիւններուն համար. Օր. Զապէլ Կ. Պոյաքեանի իր Անգլիերէն թարգմանութիւններուն համար. Կոմիտաս Վարդապետի, որ հաճած է թոյլատրել մեզ Հրատարակել իր երգերէն մէկ քանին. Մր. Է. Հարօլտ Կիրի որ յատկապէս պատրաստեց «Օտարութեան մէջ»-ի եղանակը. Պր. Խարէմ Մ. Անդրէասեանի իր գրած ոտանաւորներուն համար. Նաթան Պէլ Ամիրխանի իր երգերուն համար. Վեր. Ս. Գ. Էմիրխանի իր «Էղձանք» երգին եղանակին գործածութեանը համար եւ Վեր. Կ. Մ. Մանապեանի իր արժէքաւոր թելադրութիւններուն համար:

ԿԱՐԱՊԵՏ Ե. ՓԱՅԼԵԱՆ

FOREWORD

The Armenians are, as a nation, lovers of music and poetry, although their music is practically unknown to the English speaking public. Therefore by the publication of the "Songs of Armenia" it is our aim to give the music loving people a glimpse into the lives and characteristics of the people of Armenia, into their joys and sorrows, hopes and fears, aspirations and disappointments, their unquenchable love of liberty and their faith in themselves and in the future as revealed in their songs.

Some of their characteristic folk-songs, like "The Homeless", have come to us from time immemorial from the lips of the people. The national and secular songs, which form the majority in this book, are the works of Armenian musicians of the latter part of the 19th century and are influenced, to a certain extent, by, European music. It will be noticed that the dominant mood of the songs is minor, as a result of their long suffering under the heels of their oppressors. They are the cries of an aching heart, but not of despair, for there is always the ray of hope that someday "Spring will for Armenia break".

No time, nor labor has been spared in making this a representative collection, but on account of limited space it has not been possible to include all we have wished to.

The editor wishes to acknowledge the valuable and untiring services rendered by Mr. Krikor H. Aigouni, the talented Armenian composer and violinist, in arranging most of the songs. He also wishes to thank Miss Alice Stone Blackwell and Miss Nina E. Rice for English translations especially made for this book; Miss Zabelle C. Boyajian for the use of her translations; Mr. E. Harold Geer for his music especially composed for "In Exile"; Mr. Khoren M. Antreassian for his poems; Komitas Vartabed, the well known authority on folk-songs, for permission to use some of his songs; N. Beg Amir-Khan for his songs; the Rev. S. K. Emurian for the permission of his song, and the Rev. G. M. Manavian for his many valuable suggestions.

G. H. PAELIAN

MARKA ARMEN

ԲԱՆԱԼԻ ԱՆԳԼԻԵՐԷՆԻ ՀՆԶՄԱՆ KEY TO PRONUNCIATION

| | | | | |
|-----|---|------|---|---|
| a | — | ա | — | as in <i>father</i> |
| b | — | պ | — | |
| ch | — | չ | — | as in <i>church</i> |
| d | — | մ | — | |
| ds | — | ծ | — | as in <i>adz</i> or <i>birds</i> |
| e | — | է | — | as in <i>men</i> |
| f | — | ֆ | — | |
| g | — | ղ | — | as in <i>go</i> |
| gh | — | ղ | — | a guttural sound like the Parisian "r" |
| h | — | հ, յ | — | |
| i | — | ի | — | as in <i>fatigue</i> |
| j | — | ճ | — | as in <i>joy</i> |
| k | — | զ, է | — | |
| kh | — | խ | — | a guttural sound like the German "ch" as in <i>Bach</i> |
| l | — | լ | — | |
| m | — | մ | — | |
| n | — | ն | — | |
| o | — | օ | — | as in <i>port</i> |
| oo | — | օ | — | as in <i>poor</i> |
| p | — | բ, ք | — | |
| r | — | ր | — | as in <i>run</i> |
| ř | — | ռ | — | strongly rolled like the Scotch "r" |
| s | — | ս | — | as in <i>soft</i> |
| t | — | զ, ք | — | |
| tch | — | չ | — | |
| ts | — | ց | — | as in <i>tsetse</i> or <i>cats</i> |
| tz | — | ճ | — | as in <i>tzar</i> |
| u | — | ու | — | as in <i>truth</i> |
| u | — | ը | — | as in <i>hut</i> |
| ü | — | իւ | — | as in <i>Zürich</i> |
| v | — | վ | — | |
| w | — | ւ | — | as in <i>war</i> |
| x | — | ք | — | as in <i>ax</i> |
| y | — | ի | — | as in <i>yes</i> |
| z | — | զ | — | |
| zh | — | ժ | — | as in <i>azure</i> like the French "j" |

No. 1

HAIASDAN

ARMENIA

H.M. VANANTETSI

Arr. by K. H. AIQOUNI

Moderato

mf
Hai - as - dan! Yer -
Hai - as - dan! a -

mf *mp*

con agitato e cresc.
gir noon trakh - da - vair, Too mart - gai -
pa - re - li, I kez han -
con agitato e cresc.

rit. *tempo*
no tse - ghis wor - ran, Too yev pu -
kisd No - yan da - ban Ye - kid yev

rit. *mp*
nig im Hai - re - nik. Hai - as -
kev ab - re - tsav Noy, Hai - as -

Copyright 1919 by The Gotchnag Pub. Co.

dim. *mf*

dan! Hai - as - dan! Hai -
 dan! Hai - as - dan! Hai -

poco rit. *mp* Più allegro

as - dan! I veh a - noont
 as - dan! Kedk kach-ar - achk

poco rit. *agitato* *p*

sird im woh, houizh Wo - ke - vo - ri i nor khra - khouis; I veh a - noont
 a - ten - a - pookhk, Uz hoght pa - ri ar - nen hoor - ti; Kedk kach - ar - achk

cresc. *poco* *a* *poco* *poco rit.*

sird im, woh, houizh Wo - ke - vo - ri i nor khra - khouis; Yev
 a - ten - a - pookhk, Uz hoght pa - ri ar - nen hoor - ti; Kev

poco rit.

a tempo molto animato *rit.* *tempo*

antz - gairyats i kez hoo-sam, I kez, i kez,
 ab - rim yes, kev mishd tsun dsam, Kev, kev ban-dsam,

a tempo molto animato *suivez* *tempo*

mf *f*

houis im mi - ain, Hai - - as -
 park im mi - ain, Hai - - as -

mf *f*

dan! Hai - as - dan! Hai -
 dan! Hai - as - dan! Hai -

ff

as - dan! Hai - as - dan!
 as - dan! Hai - as - dan!

f *ff*

1. ՀԱՅԱՍՏԱՆ

Հայաստան, երկիր դրախտավայր,
 Դու մարդկայնոյ ցեղիս որրան,
 Դու եւ բնիկ իմ Հայրենիք,
 Հայաստան, Հայաստան, Հայաստան:
 Ի վեհ անուն սիրտ իմ, ո՛հ, յոյժ,
 Ոգեւորի ի նոր խրախոյս,
 Եւ անձկայրեաց ի քեզ յուսամ
 Ի քեզ, ի քեզ, յոյս իմ միայն,
 Հայաստան, Հայաստան, Հայաստան:

Հայաստան, անուն փարեւի.
 Ի քեզ հանգիստ Նոյեան տապան.
 Եղիտ եւ քեւ ապրեցաւ Նոյ.
 Հայաստան, Հայաստան, Հայաստան:
 Գետք քաջառաջք աղենարուղք,
 Զհողդ բարի առնեն յուռթի.
 Քեւ ապրիմ ես, քեւ միշտ ցնծամ,
 Քե՛ւ, քե՛ւ պանծամ. փառք իմ միայն,
 Հայաստան, Հայաստան, Հայաստան:

Յ. Մ. ՎԱՆԱՆԴԵՑԻ

1. ARMENIA

Armenia, land of paradise!
 Land where mankind's first cradle lies!
 My native land, my heart's dear prize,
 Armenia, Armenia, Armenia!
 At thy great name, my heart is thrilled
 With courage new, my fears are flown;
 With eagerness I long for thee;
 I hope in thee, in thee alone,
 Armenia, Armenia, Armenia!

Armenia, a name of grace!
 There found Noah's Ark its resting place;
 There Noah dwelt, and reared his race.
 Armenia, Armenia, Armenia!
 Great rivers that in Eden rise
 Water and fertilize thy ground.
 Oh, may I live and joy in thee,
 In thee my only boast be found.
 Armenia, Armenia, Armenia!

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

No. 2

HAYI MAGHTANK ARMENIA'S PRAYER

M. K. TAGHIATIAN

Arr. by K. H. AIQOUNI

Adagio Religioso

The musical score is written for voice and piano/organ. It features a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Adagio Religioso'. The score is divided into four systems. The first system shows the piano introduction with a treble and bass staff. The second system introduces the vocal melody with lyrics in Armenian. The third system continues the vocal melody with more lyrics. The fourth system concludes the piece with a final vocal phrase and piano accompaniment. Dynamics include *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *mf* (mezzo-forte).

Organ or Piano

Der ge - tso too uz Hais!
Ov Der, mer, Der poo-tal

A - ra zno - sa bai - dsars, Ge - - tso uz -
Zazk mer ha - main purg - ya I tush - nam -

Hais! Ge - tso uz - hais!
yats! I tush - - - nam - yats!

poco più lento *cresc.*

Zo-ghor-moo-tunt ve - rin Haj - yats tzo-nel no - tsin,
 Ga - po zachs no - tsoon Had zar - ma-douin uz - poon,

p

Zi no - vimp mar - tas-tsin Ab - ril has - - dis.
 Yev zask mer bar - da-soon A - ra hu - - zor.

p *pp*

poco agitato *mf*

has - dis has - dis has -
 hu - zor hu - zor hu -

suivez *p*

f *Lento* *rit.*

dis. Zi no - vimp mar - tas-tsin ab-ril has - - dis.
 zor. Yev zask mer bar - da-soon a - ra hu - - zor.

mf *rit.*

2. ՀԱՅԻ ՄԱՂԹԱՆՔ

Տէ՛ր, Կեցո՛՛ղու զՀայս,
Եւ արա՛ զնոսա պայծառս,
Կեցո՛՛ զՀայս:
Զողորմութիւնդ վերին
Հաճեա՛ց ձօնել նոցին.
Զի նովիմք մարթացին.
Ապրիլ յաստիս:

Ով Տէր մեր, Տէր փութա՛
Զազգ մեր համայն փրկեա՛
Ի թշնամեաց:
Կափո՛ զաչս նոցուն
Հա՛տ զարմատոյն զբուն
Եւ զազգ մեր պարտասուն
Արա՛ հրդօր:

Առաքեա՛ ի բարձանց
Զհամակցութիւն կամաց
Ի մերազնեայս:
Զոմն ի մէնջ յարո՛
Պաշտպան ազգի մերոյ,
Տուր նմա ցուպ հուժկու.
Հովուն զմեղ:

Մ. Գ. ԹԱՂԻԱԴԵԱՆՑ

2. ARMENIA'S PRAYER

God bless the Armenian race,
Lift up his glorious face.
And give them peace!
In mercy from on high
Answer their fervent cry,
That they may live, not die,
On earth increase.

Hasten, O Lord, thy day!
Free our whole land, we pray,
From every foe.
Deprive them of their sight,
Their plots frustrate and blight,
But give us power and might
To live and grow.

Send us from heaven above
Peace and fraternal love,
Each to his friend.
Raise one among us, God,
To lead in pastures broad,
To rule with kingly rod
Guard and defend.

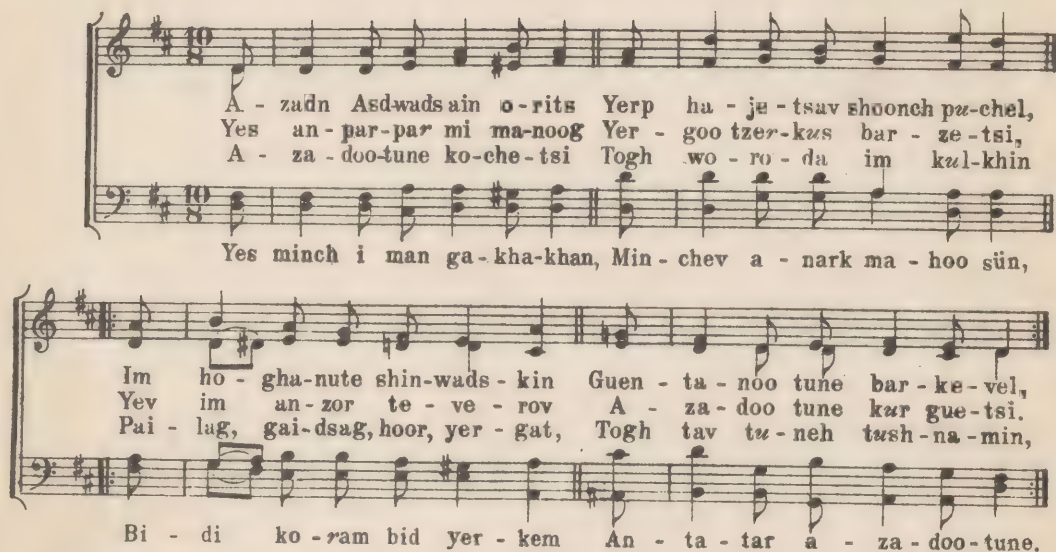
Trans. by NINA E. RICE

No. 3

AZADDOOTUNE LIBERTY

M. NALBANDIAN

Arr. by K. H. AIQOUNI



A - zadn Asd-wadsain o-rits Yerp ha - je - tsav shooneh pu-chel,
 Yes an - par-par mi ma-noog Yer - goo tzer-kus bar - ze-tsi,
 A - za - doo-tune ko-che-tsi Togh wo - ro - da im kul-khin

Yes minch i man ga - kha-khan, Min - chev a - nark ma - hoo sun,

Im ho - gha-nute shin-wads - kin Guen - ta - noo tune bar - ke-vel,
 Yev im an - zor te - ve - rov A - za - doo tune kar gue-tsi.
 Pai - lag, gai-dsag, hoor, yer - gat, Togh tav tu - neh tush-na-min,

Bi - di ko - ram bid yer - kem An - ta - tar a - za - doo-tune.

No. 4

DSIDSEARNAG SWALLOW

K.A. TOTOKHIANTS

Arr. by K. H. AIQOUNI



Dsi-dser - nag! dsi-dser - nag! Too kar - nan si - roon turch-nag,
 Ah! tu - rir dsi-dser - nag! Dsu-nads de-ghus Ash-da - rag.
 Ant he - roon a - le - vor Hair mu oo-nim su - ka - vor,

Tep i oor intz a - sa, Tur-choom yes ait - bes a - rak?
 Ant shi - nir ko poui - nu Hai - re - ni gu - doo - ri dag.
 Wor mi - nag yure wor - toon Us - ba - soom eh o - re - or.

3. ԱԶԱՏՈՒԹԻՒՆ

Ազատ Աստուածն—այն օրից,
Երբ հաճեցաւ շունչ փչել,
Իմ հոգանիւթ շինուածքին
Կենդանութիւն պարգեւել.

Ես անբարբառ մի մանուկ
Երկու ձեռքս պարզեցի,
Եւ իմ անզօր թեւերով,
Ազատութիւնն զրկեցի:

—Ազատութիւն—գոչեցի,—
Թո՛ղ որոտայ իմ գլխին
Փայլակ, կայծակ, հուր, երկաթ,
Թո՛ղ դաւ դնէ թշնամին.

Ես մինչ ի մահ, կախաղան՝
Մինչեւ անարգ մահու սիւն,
Պիտի գոռամ պիտ՝ կրկնեմ,
Անդադար՝ Ազատութիւն:

Մ. ՆԱԼԲԱՆԴԵԱՆՑ

3. LIBERTY

When the God of Liberty
Formed of earth this mortal frame,
Breathed the breath of life in me,
And a spirit I became,

Wrapped within my swaddling bands,
Bound and fettered helplessly,
I stretched forth my infant hands
To embrace sweet Liberty.

"Liberty! I made reply,
"O'er my head let thunders burst,
Lightnings flash, and missiles fly—
Foes conspire to do their worst;

"Till I die or meet my doom,
On the shameful gallows-tree—
Till the portals of the tomb,
I will shout forth Liberty!"

Trans. by ZABELLE C. BOYAJIAN

4. ԾԻԾԵՌՆԱԿ

Ծիծեռնա՛կ, ծիծեռնա՛կ,
Դո՛ւ, դարնան սիրուն թռչնակ,
Դէպի ո՞ւր, ինձ ասա,
Թըռչում ես այդպէս արագ:

Ա՛խ, Թըռի՛ր, ծիծեռնա՛կ,
Ծընած տեղըս Աշտարակ.
Անդ չինիր քո բոյնը
Հայրենի կըտուրի տակ:

Անդ հեռու՝ ալեւոր
Հայր ունիմ սգաւոր,
Որ միակ իւր որդուն
Սպասում է օրէ օր:

Դէ՛հ, սիրուն ծիծեռնա՛կ,
Հեռացի՛ր, գնա՛ արագ,
Դէպ՝ հայոց աշխարհը,
Ծընած տեղըս Աշտարակ:

Գ. Ա. ԴՈՂՈՅԵԱՆՑ

4. SWALLOW

O swallow, gentle swallow,
Thou lovely bird of spring!
Say, whither art thou flying
So swift on gleaming wing?

Fly to my birthplace, Ashdarag,
The spot I love the best;
Beneath my father's roof-tree,
O swallow, build thy nest.

There dwells afar my father,
A mournful man and grey,
Who for his only son's return
Waits vainly, day by day.

Fly on swift wing, dear swallow,
Across the quickening earth,
And seek in fair Armenia
The village of my birth!

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

ARAXI ARDASOOKU

THE TEARS OF ARAXES

KAMAR-KATIBA

Arr. by K. H. AIQOUNI

Moderato

Mair a-rax-i a-pe-rov Kai-la-mo-lor ku-noom yem,
In-choo ar-tsoonk tsai-doomyen, Koo sek hu-bard a-che-rits
O A-rax-es moth-er mine, Wan-der-ing a-long thy shore

Hin, hin ta-roots hi-sha-dag Al-yats me-chu bud-room yem
In-choo a-rak pakh-choom yes Ait ha-ra-zad a-pe-rits.
I was seek-ing in thy waves Mem'ries of the days of yore.

Paits no-ka mishd hegh-hegh-oog Bugh-dortchu-rov ye-zer-kin
Mi bugh-do-ril ha-da-gut Han-tard ho-seh khai-da-lov
But thy fick-le tur-bid floods fret their banks, and ev-er change

Ta-riv, ta-riv khu-pe-lov Pakh-choom e-in la-la-kin.
Man-goo-tu-nu ko garj eh, Shood gu has-nis teb i dsöv.
Shift-ing chan-nels thro the years Weep-ing as they on-ward range.

A - rax, in choo tzu-gants hed Bar ches per-noom man-ga-gan?
 Var - ti too-per togh poos - nin Koo hü-rün-gal a - pi mod
 O A - rax - es why not stay, Dance a while in child-ish glee?

Too ter dso-vu chu ha-sads Su-ka-vor yes intz nu - man.
 So-khag-ne - ru no - tsa metch Yer-ken min-chev a - ra - vod.
 Why, the o - cean still un-reached, Art thou mourn-ing like to me?

No. 6

ARAXI ARDASOOKU THE TEARS OF ARAXES

KAMAR-KATIBA

Arr. by K. H. AIQOUNI

Andante

Mair a - rax - i a - pe - rov. Kai - la - mo - lor ku-noom yem
 Paits no - ka mishd hegh-hegh - oog. Bugh-dortschu-rov ye - zer - kin
 A - rax in - choo tzu-gants hed. Bar ches pur-noom man-ga - gan?

Hin hin ta-roots hi-sha-dag Al - yats me - chu bud-room yem.
 Ta riv ta-riv khu - pe-lov Pakh-choome - in la - la - kin.
 Too ter tso-vu chu ha-sads Su - ka - vor yes intz nu - man.

Copyright 1919 by The Gotchnag Pub. Co.

5 եւ 6. ԱՐԱՔՍԻ ԱՐՏԱՍՈՒՔԸ

Մայր Արաքսի ափերով
Քայլամուր գրնում եմ.
Հին հին դարուց յիշատակ
Ալեաց մէջը պըտրում եմ:
Բայց նոքա միշտ յեղյեղուկ՝
Պղտոր ջրով եզերքին
Դարիւ դարիւ խփելով՝
Փախում էին լալազին:
—Արա՛քս, ինչո՞ւ ձկանց հետ
Պար չես բռնում մանկական,
Դու դեռ ծովը չը հասած՝
Սըգաւոր ես ինձ նըման:
Ինչո՞ւ արցունք ցայտո՞մ են
Քու սէգ, հըպարտ աչերից,
Ինչո՞ւ արագ փախում ես
Այդ հարազատ ափերից:
Մի՛ պղտորիլ յատակը,
Հանդարտ հոսէ խայտալով,—
Մանկութիւնը քո կարծ է,
Շուտ կը հանիս դէպի ծով:
Վարդի թրիեր թո՛ղ բուսնին
Քու հիւրընկալ ափի մօտ,
Սոխա՛ները նոցա մէջ
Երգեն մինչեւ առաւօտ:

Ափերիդ մօտ երգելու
Հովիւք թող գան համարձակ,
Գառն ու ուլը քու վըճիտ
Ջուրը մըտնեն միշտ արձակ:—
Մէջը ուռցուց Արաքսը,
Փըրփուր հանեց իր տակից,
Ամպի նըման գոռալով՝
Այսպէս խօսեց յատակից:
—«Ո՛րդա՛խ, անմի՛տ պատանի,
«Նիրհըս ինչո՞ւ դարեւոր՝
«Վըրդովում ես, նորոգում
«Իմ ցաւերը բիւրաւոր:
«Սիրելիի մահից յետ՝
«Ե՞րբ ես տեսել, որ այրին
«Ոտքից գըլուխ պըճնուի
«Իր զարդերով թանկագին:
«Քանի որ իմ զաւակունք
«Այսպէս կը մնան պանդուխտ՝
«Ինձ միշտ սրդաւոր կը տեսնէք,
«Այդ է անխար իմ սուրբ ուխտ:»
Էլ չը խօսեց Արաքսը,
Յորձանք տուեց ահագին,
Օղակ օղակ օձի պէս՝
Առաջ սողաց մոլեղին:

ՔԱՄԱՌ-ՔԱԹԻՊԱ

7. ՍՏՈՒԵՐՆԵՐԸ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻՆ

Մինչ ե՞րբ գըլուխդ պիտի ծեծես,
Եըղթայակապ այդպէս հեծես,
Հէ՛ք Հայաստա՛ն չիջել արեւ,
Հէ՛ք Հայաստա՛ն՝ չիջել արեւ:
Ե՞րբ սոխակը սըգատերեւ
Նոճիներէն շուտ տալով խոյս,
Պիտի երգէ վարդ արշալոյս.
Պիտի երգէ վարդ արշալոյս:

Եզո՛ւկ քեզի, հէ՛ք Հայրենիք,
Որ շորթելով չըբեղ դափնիք՝
Որդիքդ անխիղճ գըլխոյդ վատոյժ
Բոլորեցին սեւ նոճ ու փուշ:
Ա՛հ վրէժխընդիր շանթեր ճայթին
Հայրենադրուժ Հայոց ճակտին
Ա՛հ վրէժխընդիր շանթեր ճայթին
Հայրենադրուժ Հայոց ճակտին:

Պ. ԴՈՒՐԵԱՆ

USDWERNERU HAIASDANIN

THE SHADOWS OF ARMENIA

B. TOURIAN

ARDAVAZT VART. KALENDER

Harm. by A. T. DAGHLIAN

Adagio

Minch yerp ku - lookht bi - di dse - dses? Shukh-ta - ya -
Ye-ghoog ke - zi, hek Hai - re - nik, Wor shor - te -

gab ait-bes he - dses, Hek Hai-as - dan! shi-tchel a -
lov shu-kegh tap - nikt, Wor-tikt an - khighj kul-khoot va -

CHORUS

Andante

rev, Hek Hai-as - dan! shi-tchel a - rev. Yerp so-kha-gu su -
doozh Po - lo - re - tsin sev noj ou poosh. Ah! vrezh-khūn-tir shan -

ka - de - rev su - ka - de - rev. No - ji - ne - ren shood da - lov
ter jai-tin shan - ter jai - tin Hai - re - na - trouzh Ha - yots jag -
gu su ku - de - rev.
tir shan - ter jai - tin.

khouis, Bi - di yer - keh vart ar - sha - louis?
dip. Ah vrezh - khūn - tir shan - ter jai - tin

pp e rit.
Bi - di yer - keh vart ar - sha - louis?
Hai - re - na - trouzh Ha - yots jag - din.

VREZHK I SHAVARSHAN

BATTLE SONG

L. ALISHAN

Arr. by K. H. AIQOUNI

Allegro marziale

f *tutti*

Sop. Pamp!
Sop. Ark

wo - ro - dan
a - ghe - ghants

Pamp! wo - ro - dan pamp! wo - ro - dan par-tzoosd pom-pünk
Ark a - ghe-ghants ark a - ghe-ghants partzr i ti - rakh

Ai - ra - rad - yan tashdn - i - vair, A - ri a - rants a - rünk he - rantn
troos-chik, ver - chin tzez khra - khouis, Az - yal dar-tsook zan-tig - na - tarts

a - ra - da - nan i hra-zair. Hra-ver hai-ren-yats huz-chag-int ha-noor,
zais var-takouintrosn an-khouis. I - ve - ra his-nits hagh-tits Var-ta - na,

Ho-kik hai-ga-zants por - po-kin i hoor. Vork yerg - na vo-rin
Bars-ga-gan paz-gav ar - win Va - ha-na, Sheshd i dsair shir-mi

bsa - gin ek ga-rod, Vork yerg-ra-wo-rin pa-ratsyerg-na-hort.
tash - din Sha-var-shan Dun - gel hagh-ta-nag an-mah hagh-too-tian.

cresc. *poco rit.* *a tempo*
Sop. Hab.
f

on a-ri a-rants man - goonk

Hab-on a-ri a-rants man - goonk Hab - on a-ri a-rants

Hab - on hab-on a-ri a-rants

man - goonk Hai - re - na - vrezhkt Hai - ga - zoonk.

man - goonk

mf Hab-on i zen koont-a-koont, her - yal i bar toont i toont, Hab-on i zen
I Sha-var-shankoont-a-koont, her - yal i bar toont i toont, I Shavar-shan

cresc. *f*

koont-a-koont her-yal i bar toont i toont. I zen! i vrezh! On!
 koont-a-koont her-yal i bar toont i toont. I hagh-ta-nag! On!

cresc. *f*

antr ha-ratch! I zen! i vrezh! Mi tzakh, mi hatch On!
 antr ha-ratch! I hagh-ta-nag On! antr ha-ratch! On!

Più animato *cresc.* *ff*

antr haratch! Mitzakh, mi hatch! On! antr ha ratch! Ha ratch ha ratch! Hab-on! ha - ratch!
 antr ha ratch! Mitzakh, mi hatch! On! antr ha ratch! Ha ratch ha ratch! I hagh-ta - nag!

Più animato *cresc.* *ff*

8. ՎՐԷԺՔ Ի ՇԱԽԱՐՇԱՆ

Չա՛մբ, որոտան բարձուստ բոմբիւնք յԱրարատեան դաշտն ի վայր,
Արի արանց արիւնք յեռանդն առատանան ի հրազայր,

Հրաւէր հայրենեաց հռչակին նդ հանուր,

Հոգիք Հայկազանց բորբոքին ի հուր.

Որք երկնաւորի պսակին էք կարօտ,

Որք երկրաւորին փառաց երկնայորդ:

Հապ՛ օ՛ն, արի արանց մանկունք,

Հայրենավրէժքդ Հայկազունք

Հապ՛ օ՛ն, ի գէն գունդագունդ,

Յեռեալ ի պար թունդ ի թունդ.

Ի գէ՛ն, ի վրէ՛ժ, օ՛ն անդր յառաջ,

Ի գէ՛ն, ի վրէ՛ժ, մի ձախ, մի յաջ:

Օ՛ն անդր յառա՛ջ,

Մի ձախ մի յաջ,

Օ՛ն անդր յառա՛ջ,

Յառա՛ջ, յառա՛ջ

Հապօ՛ն յառա՛ջ:

Արք աղեղանց, բարձր ի թիրախ թռուսջի՛ք՝ վերջին ձեզ խրախոյս,
Առեալ տարցուք զանթիկնադարձ զայս վարդագոյն դրօշ անխոյս:

Ի վերայ յիսնից յաղթից Վարդանայ,

Պարսկական բազկաւ արւոյն Վահանայ,

Շեշտ ի ծայր շիրմի դաշտին Շաւարշան

Տնկել յաղթանակ անմահ յաղթութեան:

Հապ՛ օ՛ն արի արանց մանկունք,

Հայրենավրէժքդ Հայկազունք:

Ի Շաւարշան գունդագունդ

Յեռեալ ի պար թունդ ի թունդ,

Ի յաղթանակ, օ՛ն անդր յառաջ

Ի յաղթանակ, օ՛ն անդր յառաջ

Օն անդր յառաջ

Մի ձախ մի յաջ,

Օն անդր յառաջ

Հապօ՛ն յառաջ

Ի յաղթանակ:

Հ. Ղ. ԱԼԻՇԱՆ

9. ՖԻԴԱՅԻԻ ԵՐԳԸ

Դաշնակցական խումբ, գընանք մենք
Սասուն,
Մեր Հայ եղբայրներ մեզ են ըսպասում,
Անդրանիկը քաջ իր ընկերներով
Կուզէ պատերազմ, կը սպասէ զարեան:

Ոմբապետները հողուով են երդուած,
Ֆիդայի ուժով գնում են առաջ,
Առաջն է կանգնած Անդրանիկը քաջ,
Գոռում է գոչում, կուզէ պատերազմ:

FIDAYII YERKU

SONG OF ANTRANIG

Arr. by K. H. AIQOUNI

Allegro marziale

Fine

Unison

Tash-nag-tsa-gankhoomp, ku-nank menk Sa-soon, Mer Hai yegh-pair-
Khum-pa-bed-ne - ru hok-wov yen yert-wads, Fi - da - yi oo -

ner mez yen us - ba - soom,
zhov ku - noom yen a - ratch,

Ant-ra - ni - gu katch ir un - ger - ne - rov
A-ratchn eh gank-nads Ant-ra - ni - gu katch,

Goo - zeh ba - de - razm gus - ba - seh kar-nan. *D.C. al Fine*
Ko - room eh ko - choom gou - zeh ba - de - razm.

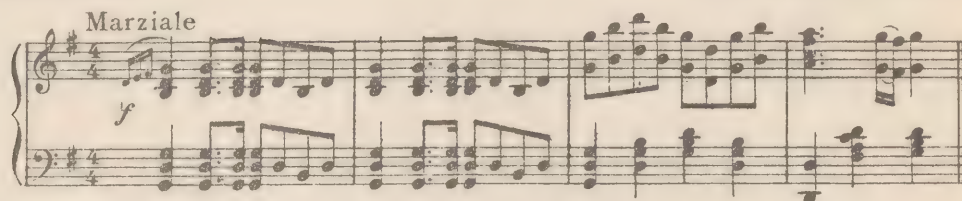
No. 10

DALVORIGTSI THE SON OF DALVORIG

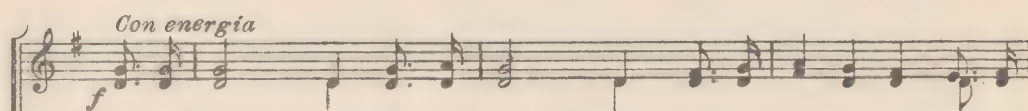
M. DAMADIAN

Arr. by K. H. AIQOUNI


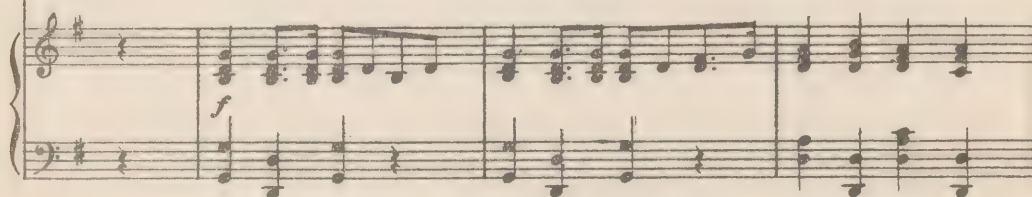
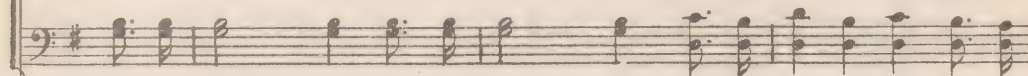
Marziale



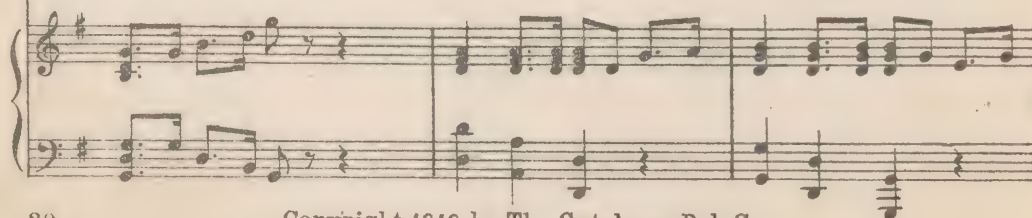
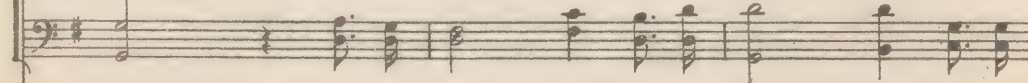
Con energia



Dal-vo - rig - tsi gd - rij yem ghort, Kagh-ku-tsoo bes chem too-la-
Yerp im a - cher pa-tsi hash - kharh, A-zad de-sa mer sar oo



mort; Sa - ri za - vag, ka - ri wor - ti, Hinkatch
kar; Min-chev pa - gem ach-kus kha - var, Bid chi



mf

Ha - yots yem mu - na - tsort. Dal - vo - ri - gi za - vag yem
 go - kheh hos wodko - dar. Im mam dsu - nav zis ba - loo

katch, Chem kho - nar - hir tur - kin a - ratch, Ka -
 dsots, Un - goo - zi gojghmintso - ro - rots, Dug -

cresc.

rood le - rants yem a - zad laj, Chem de - sel woch a - ror woch
 loz dsu - na meds - tsu dug - loz, Gian - kis pazhinnehgriv oo

fz> *fz>* *cresc.*

f Chorus

maj.
pots. Hai agh - pur - dik jan agh - pur - dik, Dal-vo -

ri - gi za - vag yem katch, A - za - doo - tian si-roon

poco rit.

ha - mar, Ye - gek teb intz ha - ratch, ha - ratch!

poco rit.

Տալուորիկցի կըտրիճ եմ զորդ,
Քաղքըցու պէս չեմ թուլամորթ.

Սարի զաւակ, քարի որդի՝
Հին քաջ Հայոց եմ մընացորդ:

Տալուորիկի զաւակ եմ քաջ,
Չեմ խոնարհիր թուրքին առաջ,
Քարուտ լերանց եմ ազատ լաճ՝
Չեմ տեսել ոչ արօր, ոչ մաճ:

ԽՄԲԵՐԳ

Հայ աղբըրտիք, ճան աղբըրտիք,
Տալուորիկի զաւակ եմ քաջ,
Ազատութեան սիրոյն համար,
Եկէք դէպ ինձ յառա՛ջ, յառա՛ջ:

Երբ իմ աչեր բացի յաշխարհ,
Ազատ տեսայ մեր սար ու քար.

Մինչեւ փակեմ աչքըս իաւար,
Պիտ չի կոխէ հոս ոտք օտար:

Իմ մամ ծընաւ զիս սլալու ծոց,
Ընկուզի կոճղ մ'ինձ օրօրոց,
Տըկլոզ ծընայ՝ մեծցայ տըկլոզ,
Կեանքիս բաժինն է կոխ ու բոց:

Հայ աղբըրտիք, ճան աղբըրտիք,
Տալուորիկի զաւակ եմ քաջ,
Ազատութեան սիրոյն համար,
Եկէ՛ք դէպ ինձ յառա՛ջ, յառա՛ջ:

10. THE SON OF DALVORIG

A brave son of Dalvorig, Dalvorig's son am I;
Son am I of the mountain, son am I of the rock.
Not like the timid dwellers in city walls am I;
I am the remnant of the old, the brave Armenian stock.

The brave son of Dalvorig, Dalvorig's son am I,
And in the presence of the Turk I do not cringe or bow;
The free son of the rocky hills, the rugged heights, am I;
My eyes have never looked upon the plough-haft or the plough.

CHORUS

Ho, my Armenian brothers, Dalvorig's son am I;
Oh, come to me, come hither, for the love of liberty!

When on the world I ope'd my eyes I saw our mountains high,
Our rocks and cliffs; our mountains, our rocks and cliffs were free,
Until I close my eyes upon the darkness when I die,
Ne'er shall the feet of foreigners tread here triumphantly.

My mother gave me birth in a narrow, rocky gorge,
The strong branch of a walnut tree my cradle-bed became;
So plain and simple was my birth, so plainly I was reared.
My portion in this earthly life is conflict, fire, and flame.

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

YERK SAHMANATROOTIAN

SONG OF THE CONSTITUTION OF 1861

H. K. SVAJIAN

Arr. by K. H. AIQOUNI

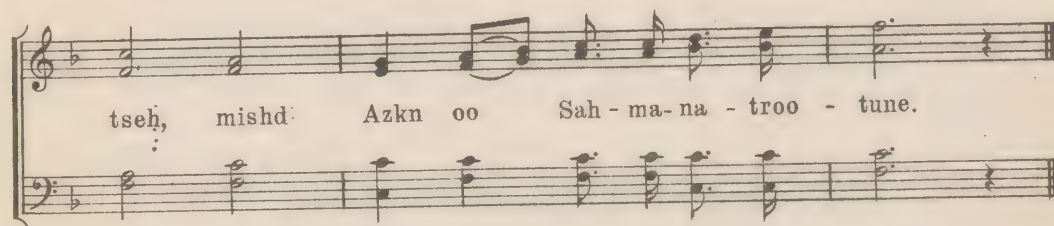
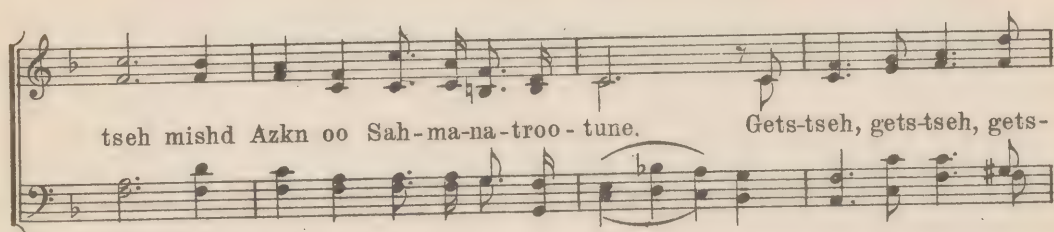
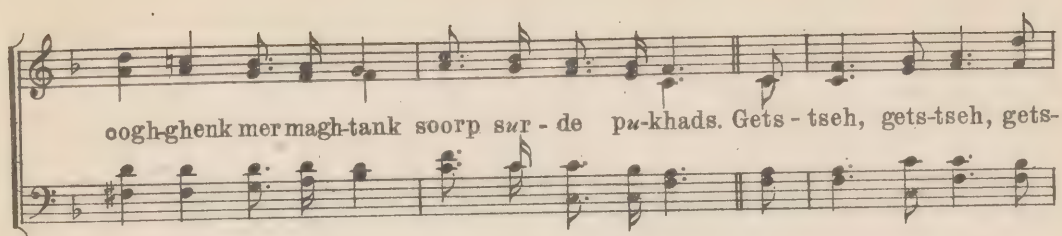
A - rik hai-ga-zoonk, Ha-ratch un-ta - nank, Sah-ma-na-troo-tian

nor pa-rev mal dank: Wor azkn yerp za - ni pur-ga - rar ko-chets,

Nor ho-ki, nor giank a - nor bar-ke-vets. Ye - gek pa-re-gamk,

ar partz-riahn Asd-wads, Oogh-ghenk mer magh-tank soorp sur-de pu-khads.

Ye - gek pa-re-gamk, ar partz-riahn Asd-wads



11. ԵՐԳ ԱԶԳԱՅԻՆ ՍԱՀՄԱՆԱԴՐՈՒԹԵԱՆ

(1861 Մայիս 24)

Արի՛ք Հայկազունք, յառաջ ընթանանք,
Սահմանադրութեան նոր բարեւ մ'ալ տանք.
Որ Ազգն երբ զԱնի փրկարար գոչեց.
Նո՛ր հոգի, նո՛ր կեանք Անոր պարգեւեց:
Եկէք բարեգամք, առ բարձրեալն Աստուած,
Ուղղենք մեր մաղթանք սուրբ սրտէ թղթած:
Կեցցէ՛, կեցցէ՛, կեցցէ՛ միշտ
Ազգն ու Սահմանադրութիւն:

Դո՛ւ ալ, Հայաստան, սիրուն հայրենի՛ք,
Ալ ախուհետեւ մի՛ սգար լռիկ.
Զի ա՛լ քու որդիք նո՛ր ոգւով բերկրեալ՝
Զքեզ հարս կ'ուզեն անսնել զարդարեալ:
Ալ մի՛ լար, մայրիկ, լացդ ի պար փոխէ.
Եւ ձայնով քաղցրիկ որդւոցդ հետ երգէ՝
Կեցցէ՛, կեցցէ՛, կեցցէ՛ միշտ
Ազգն ու Սահմանադրութիւն:

Յ. Գ. ՍՎԱՃԵԱՆ

MER HAIRENIK OUR FATHERLAND

M. NALBANDIAN

Arr. by K. H. AIQOUNI

Mer Hai-re - nik tush-var an - der, Mer tush-nam-yats wod - na-gokh,
A me-naindegh ma - hu mi eh, Mart mi an-kam bid mer-ni,

Ir wor-ti - ku art gan-choom eh Ha-nel ir vrezh ken oo wokh.
Paits ye-ra - ni wor ir az - ki A - za-doo - tian gu zoh - vi.

12. և 13. ՄԵՐ ՀԱՅՐԵՆԻԻ

«Մեր Հայրենիք, թշուառ, անտէր,
Մեր թշնամեաց ոտնակոխ.
Իւր որդիքը արդ կանչում է,
Հանել իւր վրէժ, քէն ու ոխ:
«Մեր Հայրենիք շղթաներով
Այսքան տարի կապկապած,
Իր քաջ որդւոց սուրբ արիւնով
Պիտի լինի ազատուած:
«Ահա՛ եղբայր, քեզ մի դրօշ
Որ իմ ձեռքով գործեցի,
Գիշերները ես քուն չեղայ,
Արտասուքով լուացի:
«Ահա՛ իմ գործ, ահա՛ դրօշ,
Շուտ ձի հեծիր քաջի պէս,
Գնա՛ փրկել մեր Հայրենիք
Պատերազմի վառ հանդէս:
«Ամենայն տեղ մահը մի է,
Մարդ մի անգամ պիտ մեռնի,
Բայց երանի՛, որ իր ազգի
Ազատութեան կը զոհուի:
«Գնա՛, եղբայր, Աստուած քեզ յոյս,
Ազգի սէրը քաջալեր.
Գնա՛, թէեւ չեմ կարող գալ,
Բայց իմ հոգին քեզ ընկեր:»

Մ. ՆԱԼԲԱՆԴԻԱՆԸ

12. & 13. OUR FATHERLAND

Our fatherland, bereft, oppressed,
Downtrodden by ruthless foe,
Is calling now her loyal sons
To strike the avenging blow.
Dear fatherland, for years in chains,
Thy loyal children for thee
Will gladly pour their sacred blood,
To set their dear country free.
So, brother, see this little flag
I've wrought with colors so bright,
I've toiled, I've washed it with my tears
Sleepless through many a night.
Behold my work, behold the flag!
To horse! to the battle-field ride!
Go forth, to fight for fatherland
On the field where heroes have died.
Death is the same in every place,
To each his time comes to die;
But happy he who with his death
His country's freedom may buy.
So, brother, go! God be thy hope
To set thy fatherland free!
My body stays at home, my soul
Shall thy companion be.

Trans. by NINA E. RICE

MER HAIRENIK

OUR FATHERLAND

M. NALBANDIAN

Arr. by K. H. AIQOUNI

Mer Hai-re-nik tush-var an-der, Mer tush-nam-yats wod-na-gokh;
A - me-naindegh ma-hu mi eh, Mart mi an-kam bid mer-ni,

Ir wor-ti-ku art gan-choomeh, Ha-nel ir vrezh ken oo wokh.
Paits ye-ra-ni wor ir az-ki a - za-doo-tian gu zoh-vi.

ken oo wokh. Mer Hai-re-nik shakh-ta - ne - rov
gu - zoh-vi. Ku - na, yegh-pair Asd-wads kez houis,

Ais-kan da - ri gab - gab-wads. Ir katchwort-wots
Az - ki se - ru ka - tcha-ler; Ku - na te - yev

soorp a - ru - nov Bi - di li - ni a - zad-wads.
chem ga-rogh kal Paits im ho - kin kez un - ger.

No.14

VANA DSOVAG

THE LAKE OF VAN

RAFFI

Arr. by K. H. AIQOUNI

Andante

1. Tzain door ov dso - vag, in - choo lu - room yes?
 2. Hai - as - da - ni metch ants - ge - rin vu - ga,

Wogh - pa-gits li - nel chuga-mis tush-pakh-dis? Shar-zhe-tsek, ze -
 Us - gus pits minch aizhm, khunt-rem intz a - sa. Mi - teh, mishd ait -

purk, a - li - ku ved, ved, Khar-ne-tsek zar - da - sooks, ais
 bes gu mna Hai - as - dan? Pu - sha-lits a - na - bad, yer -

tchu - re - ri hed. Khar - ne - tsek, zar - da - sooks -
 pemn poo - ras - dan. Pu - sha - lits a - na - bad, -

Kar - ne - tsek zar - da - sooks ais tchu - re - ri hed.
 Pu - sha - lits a - na - bad yer - pemn poo - ras - dan.

Copyright 1919 by The Gotchnag Pub. Co.

Marka Armen Eyjian
 3617 East Dayton
 Fresno, CA 93726

14. ՎԱՆԱՅ ԾՈՎԱԿ

Ձա՛յն տուր, ո՛վ ծովակ, ինչո՞ւ լռում ես,
Ողբակից լինել չկամի՞ս դժբախտիս:
Շարժեցէ՛ք, զեփի՛ւռք, ալիքը վէ՛տ վէ՛տ,
Խառնեցէ՛ք զարտասուս այս ջրերիս հետ:

Հայաստանի մէջ անցքերին վրկայ,
Ըսկզբից մինչ այժմ, ինդրեմ, ինձ ասա՛.
Մի՛թէ միշտ այսպէս կը մնա՞յ Հայաստան,
Փըշալից անապատ, երբեմն բուրաստան:

Մի՛թէ միշտ այսպէս ազգը խղճալի,
Կը լինի՞ ծառայ օտար իշխանի,
Մի՛թէ Աստուծոյ աթոռին մօտին
Անարժան է Հայն ու Հայի որդին:

Արդեօք զալո՞ւ է մի օր, ժամանակ՝
Տեսնել Մասիսի գըլխին մի դրօշակ,
Եւ ամէն կողմից պանդուխտ հայազգիք
Դիմել դէպ իւրեանց սիրուն Հայրենիք:

ՐԱՖԶԻ

14. THE LAKE OF VAN

O Lake make answer! Why be silent more?
Wilt not lament with one whose heart is sore?
And you, ye Zephyrs, hurl the waters high
That I may feed them from a mourner's eye!

A garden once, luxuriantly fair,
Now is Armenia choked with thorns and tare:
Thou who hast seen her fortunes wax and wane,
Tell me I pray thee! Must she thus remain?

Must this unhappy nation ever be
By foreign princes held in slavery?
Is the Armenian and his stricken race
Counted unworthy in God's judgment-place?

Comes there a day, comes there a season that
Shall hail a flag on topmost Ararat,
Calling Armenians, whereso'er they roam,
To seek once more their loved and beauteous home?

Trans. by G. M. GREEN

No. 15

GILIGIA CILICIA

N. ROUSSINIAN

Arr. by K. H. AIQOUNI

Andante con moto et bien rythmé

Yerp wor pats - vin tur -
When doors of hope are

nern hoo - so Yev mer yerg - ren - pakh da tzu - mer, Chuk-
o - pend wide, And drea - ry win - ter flees a - way, Our

nagh yer - girn mer Ar - men - yo - Yerp pay - leh yür kaghtz-
beau - te - ous Ar - me - ni - a Beams forth in glad and

rig - o - rer; Yerp wor dsi - dsarn i pouin tar - na Yerp
smil - ing day; When swal - lows to their nests re - turn And

wor dsa - rern hak - nin - de - rev.
trees put on their leaves so bright.

p

Tsan - gam des - nel zim Gi - li - gia Ash-kharh wor
I yearn for my Ci - li - ci - a. The land where

p

un poco rit. *p a tempo*
intz ye - door a - rev. Tsan - gam des -
first I saw the light. I yearn for

un poco rit. *p a tempo*

f *Ad.*
nel zim Gi - li - gia Ash-kharh wor intz ye - door a -
my Ci - li - ci - a, The land where first I saw the

mf

rev.
light.

f molto ritard. pour Fine *Fine*

15. ԿԻԼԻԿԻԱ

Երբ որ բացուին դռներն յուսոյ
 Եւ մեր երկրէն փախ տայ ձմեռ,
 Զըքնաղ երկիրն մեր Արմենիոյ
 Երբ փայլէ իւր քաղցրիկ օրեր,
 Երբ որ ծիծառն 'ի բոյն դառնայ,
 Երբ որ ծառերն հագնին տերեւ՝
 Ցանկամ տեսնել զիմ Կիլիկիա,
 Աշխարհ որ ինձ ետուր արեւ:

Տեսի դաշտերն ես Սիւրիոյ,
 Լեռն Լիբանան եւ իւր մայրեր.
 Տեսի զերկիրն Իտալիոյ,
 Վենետիկ եւ իւր կօնտօյներ,
 Կըզդի նման չիք մեր Կիպրայ,
 Եւ ոչ մէկ վայր է արդարեւ
 Գեղեցիկ քան զիմ Կիլիկիա,
 Աշխարհ որ ինձ ետուր արեւ:

Հասակ մը կայ մեր կենաց մէջ,
 Ուր ամենայն իղձ կ'աւարտի.
 Հասակ մը ուր հոգին ի տենչ՝
 Յիշատակաց իւր կարօտի,
 Յորժամ քնար իմ ցրտանայ,
 Սիրոյն տալով վերջին բարեւ՝
 Երթամ ննջել յիմ Կիլիկիա,
 Աշխարհ որ ինձ ետուր արեւ:

(Նմանող.)

Ն. ՌՈՒՍԻՆԵԱՆ

15. CILICIA

When doors of hope are opened wide,
 And dreary winter flees away,
 Our beauteous Armenia
 Beams forth in glad and smiling day;
 When swallows to their nests return
 And trees put on their leaves so bright
 I yearn for my Cilicia,
 The land where first I saw the light.

I've seen the wide Vonarian fields
 And cedar-clad Mount Lebanon,
 Italian shores and Venice fair,
 Where gondolas are gliding on;
 There's nothing like our Cyprian isle,
 No spot on earth can be so bright;
 I yearn for my Cilicia,
 The land where first I saw the light.

There comes to each a time of life
 When all our hopes have gone at last,
 The poor soul longs and strives no more
 And dwells alone upon the past;
 Then, when my breaking harp, unstrung
 Shall sing to hope a last good-night,
 I'll sleep in my Cilicia,
 The land where first I saw the light.

Trans. by NINA E. RICE

16. ՍԵՐՈՒ ՓԱՇԱՅԻ ԵՐԳԸ

Ով որ քաջ է, ի՞նչ կ'սպասէ,
 Արդէն ժամանակ է՝ թող գայ,
 Մահ, պատերազմի օրհաս է,
 Ով որ անվախ քաջ է՝ թող գայ:

Կամ կռուելով մեռնինք, անցնինք,
 Կամ զէնքով փրկուեթիւն ստանանք,
 Կռուելով փրկենք Հայաստան,
 Ազնիւ մտածողը թող գայ:

Վերջապէս մենք ունինք կռիւ,
 Զէնքով մաքրենք պիտ՝ մեր հաշիւ,
 Մեր հայրենեաց փառքն ու պատիւ—
 Սերոբին սիրողը թող գայ:

SEROP PASHAI YERKU

THE SONG OF SEROP PASHA

Arr. by K. H. AIQOUNI

Ben marcato con anima

Ov wor katch eh, ineh gus-ba -

f
senza Ped.
segue

seh, Ar-ten zha - ma - nag eh, togh ka, Mah ba - de - raz - mi or -

has eh, Ov wor an - vakh katch eh togh ka, Mah ba -

de - raz - mi or - has eh, Ov wor an-vakh katch eh togh ka.

poco rit.
poco rit.

AVARAIRI NAHADAGK

THE MARTYRS OF AVARAIR

K. SRVANSTIAN

Arr. by K. H. AIQOUNI

Lento moderato

Te hai - ren - yats bu -

f *mf*

cresc.

sa - ga - tir Koght-ni ku - nark lu - rer yen;—

lu - rer yen; Yerg-nits togh kan an - mah ho - kik

dim. 1. 2.

Ha-yots ka-tchern bu - sa - gel. — Yerg-nits gel. —

dim. *p* *p*

17. ԱՌԱՐԱՅՐԻ ՆԱՀԱՏԱԿՔ

Թէ Հայրենեաց պսակադիր
Գողթնի քնարք լուր են.
Երկնից թող գան անմահ հոգիք
Հայոց քաջերն պսակել:

Մասեաց գազաթ թող գան բազմին
Երկնից գունդ գունդ հրեշտակներ,
Աստուած իջեր ի Հայաստան
Հայոց արիւն հոտոտել:

Փախէք ամպեր Շաւարշանէն,
Ալ մի՛ ցողէք ձեր ցողեր.
Շաւարշանը ոռոգուած է
Հայոց քաջաց արիւնով:

*Հաւաքեալս իւր Երկրի
Գողթնի քնարք Գողթնի
Չարիւն, ծիւղ, Գողթնի
Կրակ, Երկ, Երկ, Երկ, Երկ:*

Լուսին, լուսին, աչքովդ անջուն.
Պահէ Հայոց ոսկորներ,
Եւ մայիսի գուարթ ցողով՝
Ցօղէ անոնց շիրիմներ:

Արծաթե, բազէք Հայաստանի,
Եւ արադիւր ամրան հիւր,
Դուք հսկեցէք այս աշխարհին,
Ժառանգեցէք Հայոց տուն:

Մոխիրներու վրայ նստէք,
Աւերակներ շինէք բոյն.
Եւ ծիծեռնակ գայ ու երթայ
Մինչեւ Հայոց գայ դարուն:

Գ. Վ. ՄՐՈՒԱՆՉՏԵԱՆՑ
*Մի, Կարմաւայ անուան արեւ
Պաշտէ Բաշտի Բաշտի
Պաշտէ Բաշտի Բաշտի
Պաշտէ Բաշտի Բաշտի:*

17. THE MARTYRS OF AVARAIR

If Goghtan's bards no longer crown
Armenia's heroes with their lays,
Let deathless souls from Heaven come
down,

Our valiant ones to praise!

Ye shining angel hosts, descend:
On Ararat's white summit pause;
Let God Himself the heavens rend,
To come and judge our cause,

Fly, clouds, from Shavarshan away.
Pour not on it your gentle rain:-
'Tis drenched with streams of blood to-day
Shed by our brave ones slain.

And, moon, thy sleepless vigil keep
O'er our Armenian martyr's bones:
With the soft dews of Maytime steep
Their nameless funeral stones.

Armenia's stork, our summer guest,
And all ye hawks and eagles, come,
Watch o'er this land-'tis our bequest-
We leave to you our home.

About the ashes hover still,
Your nest among the ruins make;
And, swallows, come and go until
Spring for Armenia break!

Trans. by ZABELLE C. BOYAJIAN

*Ան Բաշտի - Երկրի
Մի, Կարմաւայ անուան արեւ
Պաշտէ Բաշտի Բաշտի
Պաշտէ Բաշտի Բաշտի:*

No.18

ZARTIR WORTYAG
THE SONG OF A SOLDIER'S MOTHER

B.V. NATANIAN

Arr. by K. H. AIQOUNI

Zar - tir, wort-yag, Hoosh per ver gats, Ba - de - raz - mi pogn hñn-chets,

Zar - tir, ko - chets tzain hai-ren-yats Gue - nats ma-hoo zhamn hñn-chets.

Copyright 1919 by The Gotchnag Pub. Co.

Detailed description: This block contains the musical score for 'Zartir Wortyag'. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 8/8. The lyrics are in Armenian. The first system ends with a double bar line, and the second system continues the melody and accompaniment.

No.19

HOUIS
THE SURE HOPE

R. PATKANIAN

Arr. by K. H. AIQOUNI

Togh pu - cheh ka - min bagh bagh ye - re - sis,

Ve - ren am - be-ren - sas - dig tzune togh ka, Wor - kan wor goo-zeh

togh gad-ghi hñ-sis, - Hoo-sov yem vagh oosh ka - roo-nu bid ka.

Detailed description: This block contains the musical score for 'Houis'. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The lyrics are in Armenian. The first system ends with a double bar line, and the second and third systems continue the melody and accompaniment.

18. ԶԱՐԹԻՐ ՈՐԴԵԱԿ

Զարթի՛ր, որդեակ, յուշ բեր, վեր կաց,
Պատերազմի փողն հնչեց,
Զարթի՛ր, գոչեց ծայն հայրենեաց
Կենաց, մահու ժամն հրնչեց:

Հաւաքել եմ քո զէնքերը,
Ահա գըլխիդ վերեւ կան,
Ինչպէս երբեմն քո զրքերը,
Երբ կ'երթայիր վարժարան:

Ելի՛ր, կապեմ սուրը մէջքիդ,
Ասպար կապեմ քո ուսէդ,
Եւ սուրբ դրօշակն հայրենիքիդ
Թող ծածանի աջ թեւէդ:

Յառա՛ջ, որդեակ, ի մարտ անմահ,
Տո՛ւր անվախ կուրծք ու ճակատ,
Հոգ չէ թէ քեզ կը գտնէ մահ,
Զի յայնժամ է ազգն ողբաւ:

Պ. Վ. ՆԱԹԱՆԵԱՆ

18. AWAKE MY SON

The song of the soidier's mother

Awake, my son, awake from sleep!
The battle trump hath sounded clear,
Thy fatherland is calling thee;
The hour of life and death is here.

Thy weapons I have ready made,
And here they hang above thy head,
As I prepared thy books of old,
Thy school books, in the days now fled.

Rise, that thy sword I may gird on,
And to thy shoulder fix thy shield;
And let thy country's holy flag
Wave from thy right arm, on the field!

Onward, my son, unto the fight,
And face the foeman valiantly!
Even if death should be thy fate,
Thy nation shall be glad and free.

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

19. ՅՈՅՍ

Թո՛ղ փչէ քամին պաղ պաղ երեսիս,
Վերէն, ամպերէն սաստիկ ձիւն թո՛ղ գայ,
Ո՛րքան որ կուզէ՝ թող կատողի հիւսիս,
Յուսով եմ, վաղ ուշ գարունը պիտ գայ:

Թուխպը թո՛ղ պատէ երկինքը պայծառ,
Թանձրը մառախուղ երկիր թո՛ղ փակէ,
Տարերք աշխարհիս խառնուին իրար,
Յուսով եմ, վաղ ուշ արեւ պիտ ծագէ:

Թո՛ղ գայ փորձութիւն, թո՛ղ գայ հա-
լածանք,

Խաւար թո՛ղ դառնայ անաղաւ լոյսը.
Սարսափելի չեն Հային տառապանք
Միայն... չի հատնէր խեղճուկի յոյսը:

ԳԱՄԱՌ-ՔԱԹԻՊԱ

19. THE SURE HOPE

Let the wind blow cold, let it beat my face,
Let the clouds above heavy snow-flakes
fling,

Let the north wind blow, raging all it will,
Yet I live in hope soon or late comes spring.

Let the heavy clouds make the clear sky
dark;

Let the dense fogs cover the earth from
sight,

Let the elements be together mixed,
Yet I know the sun will again be bright.

Let harsh trials come, persecutions rage,
And the light grow dim of the sun on high;
To Armenian hearts, pain is naught to
dread—

But the poor man's hope must not fade
and die!

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

UNISON

I puretzai - nits pnootian shu - khegh Teyerk tur-chin si - ro - gha -

par, Madoonk goo-sin a-me-na - kegh Te wor zar-nen papoogku-nar.

CHORUS
a tempo

Choo-nin — tzain mi ain-kan si-roon Kan zants-ga-li Yegh-pair a - noon.

UNISON

Door intz koo tze/k yegh-pair yemk mek, Wor mururgav e-ink zad - wads: Pakh-din a-men

CHORUS
a tempo

wckh cha-ra-nenk I mi hampouirtsur-vin i pats. Unt as - de-ghok -

inch ga siroon Kan zants-ga-li Yegh-pair a - noon. Kan zants-ga-li Yegh-pair a - noon.

20. ԵՂԲԱՅՐ ԵՄՔ ՄԵՔ

Ի բիւր ձայնից բնութեան չըքեղ
Թէ երգք թըռչին սիրողարար,
Մատունք կուսին ամենագեղ
Թէ որ զարնեն փափուկ քընար,
Չունին ձայն մի այնքան սիրուն,
Քան զանձկալի Եղբայր անուն:

Տո՛ւր ինձ քու ձեռքդ, եղբա՛յր եմք մենք,
Որ մըրըրկաւ էինք զատուած:
Բաղդին ամէն ոխ չարանենդ,
Ի մի համբոյր ցրուին 'ի բաց,
Ընդ աստեղօք ի՞նչ կայ սիրուն,
Քան զանձկալի Եղբայր անուն:

Երբ ալիւոր Մայրն Հայաստան
Տեսնէ զորդիս իւր քովէ քով,
Սըրտին խորունկ վէրքըն դաժան
Քաղցր արտասուաց բուժին ցօղով,
Ընդ աստեղօք, եւն.:

Մէկտեղ լացինք մենք 'ի հընում...
Եկէ՛ք դարձեալ յար անբաժան,
Խառնենք զարտօսը եւ ըզխնդում,
Որ բազմածնունդ ըլլայ մեր ջան.
Ընդ աստեղօք, եւն.:

Մ. ՊԵՇԻԿԹԱՇԼԵԱՆ

20. WE ARE BROTHERS

From glorious Nature's myriad tongues
Though songs be breathed by lips of love,
And though the maiden's fingers fair
Across the thrilling harp-strings rove,
Of all earth's sounds, there is no other
So lovely as the name of brother.

And when our ancient Mother-Land
Beholds her children side by side,
The dews of joyful tears shall heal
Her heart's sad wounds, so deep and wide.
What sound, beneath the stars aflame,
So lovely as a brother's name?

Clasp hands, for we are brothers dear,
Of old by tempest rent apart;
The dark designs of cruel Fate
Shall fail, when heart is joined to heart.
What sound, beneath the stars aflame,
So lovely as a brother's name?

We wept together in the past;
Let us unite in harmony
And blend again our tears, our joys;
So shall our efforts fruitful be.
What sound, beneath the stars aflame,
So lovely as a brother's name?

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

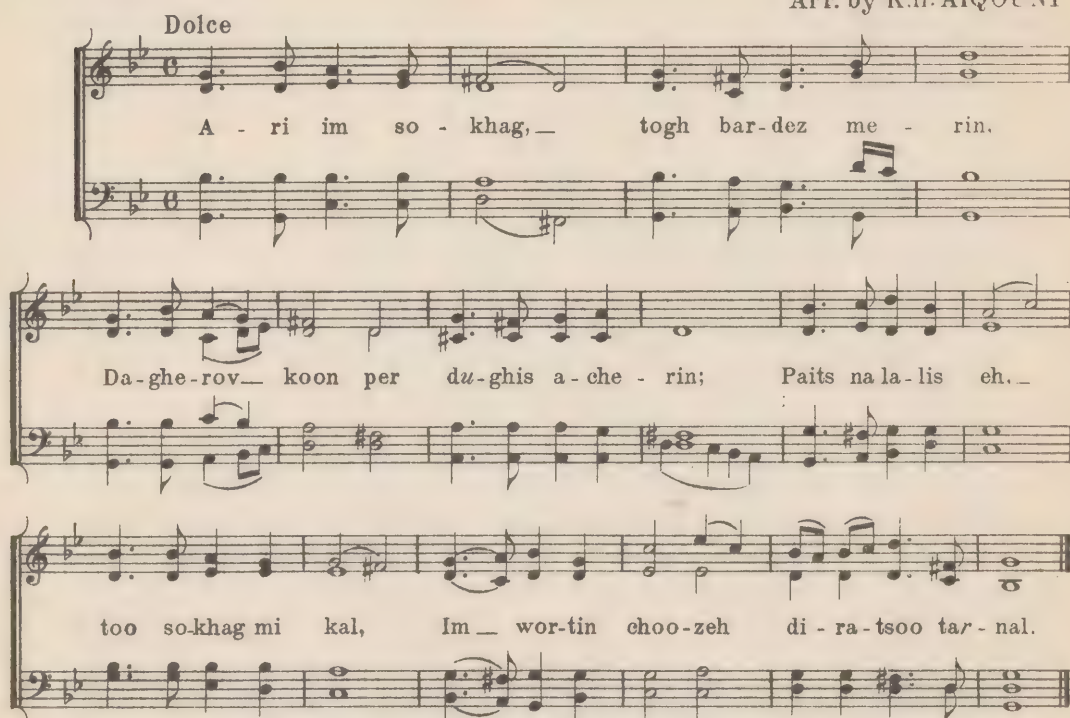
No. 21

OROROTSI YERK CRADLE SONG

KAMAR-KATIBA

Arr. by K.H. AIQOUNI

Dolce



A - ri im so - khag, — togh bar-dez me - rin.

Da-ghe-rov— koon per du-ghis a-che - rin; Paits na la-lis eh. —

too so-khag mi kal, Im — wor-tin choo-zeh di - ra-tsoo tar - nal.

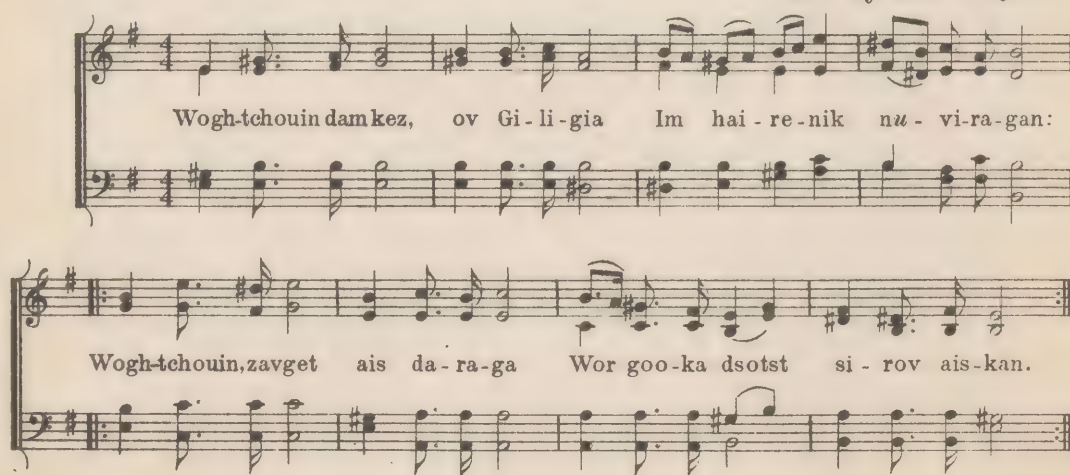
Copyright 1919 by The Gotchnag Pub.Co.

No. 22

WOGHTCHOUIN GILIGIO HAIL! CILICIA

K. H. KALOUSTIAN

Arr. by K.H. AIQOUNI



Wogh-tchouin damkez, ov Gi-li-gia Im hai-re-nik nu-vi-ra-gan:

Wogh-tchouin, zavget ais da-ra-ga Wor goo-ka dsotst si-rov ais-kan.

Copyright 1919 by The Gotchnag Pub.Co.

21. ՕՐՕՐՈՅԻ ԵՐԳ

Արի՛ իմ սոխակ, թող պարտէ՞ք մերին,
Տաղերով քուն բեր տղիս աչերին.
Բայց նա լալիս է, դու սոխակ, մի՛ դալ,
Իմ որդին չուզէ տիրացու դառնալ:

Թո՛ղ, դու, տատրակիկ, քո ձաղն ու
բունը
Վույլույով տղիս բե՛ր անոյշ քունը.
Բայց նա լալիս է. տատրակիկ մի՛ դալ,
Իմ որդին չուզէ սրգաւոր դառնալ:

Թո՛ղ որսըդ արի՛, քաջասիրտ բազէ,
Քու երգը գուցէ իմ որդին կուզէ...
Բազէն որ եկաւ՝ որդիս լըռեցաւ,
Ռազմի երգերի ձայնով քընացաւ:

ՔԱՄԱՌ-ՔԱԹԻՊԱ

21. CRADLE SONG

Nightingale, oh, leave our garden,
Where soft dew the blossoms steep;
With thy litanies melodious
Come and sing my son to sleep!
Nay, he sleeps not for thy chanting.
And his weeping hath not ceased.
Come not, nightingale! My darling
Does not wish to be a priest.

Wild dove, leave the fields and pas-
tures
Where thou grieveest all day long;
Come and bring my boy sweet slumber
With thy melancholy song!
Still he weeps. Nay, come not hither,
Plaintive songster, for I see
That he loves not lamentations,
And no mourner will he be.

Leave thy chase, brave-hearted falcon!
Haply he thy song would hear.
And the boy lay hushed, and slum-
bered,
With the war-notes in his ear.

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL.

22. ՈՂՋՈՅՆ ԿԻԼԿԻՈՅ

Ողջո՛յն, զաւկէդ այս տարակայ
Իմ հայրենիք նըւիրական.
Ողջո՛յն, զաւկէդ այս տարակայ
Որ կուգայ ծոցդ սիրով այսքան:

Ողջո՛յն, խըրոխտ այդ սարերուդ,
Անտառներուդ դալարադեղ,
Եւ գետերուդ ջինջ ու կապոյտ
Որ կը հոսին յորդ, մըշտահեղ:

Ողջո՛յն եւ քու հին քաջերուդ,
Շիրիմներուն համբուրելի,
Նահատակ բիւր որդիներուդ
Ոսկորներուն սուրբ, փարելի:

Ա՛խ, ե՞րբ պիտի ողջունեմ քու
Խաղաղութեան այգն արփաւէտ...
Որ հէք քնարն իմ ողբերգու
Խանդով երգէ փառքերդ յաւէտ:

Գ. Հ. ԳԱՆՈՒՍՅԱՆ

No. 23

IM HAI RENIK MY FATHERLAND

A. HAIGOUNI

Arr. by K. H. AIQOUNI

Im hai - re - nik zis gu - gan - cheh, He - roo yem Hai -
as - da - nen, Ha - yoo wort - woin gu va - ye - leh He - ra -
nal Hai - as - da - nen? He - ra - nal Hai - as - da - nen?

No. 24

HENCHAG

M. DAMADIAN

HENCHAG

Arr. by K. H. AIQOUNI

He - ravor yergir nus - dads too nuzhteh, Hai - ren - yats pagh - tin - modoosd yes deghyag:
Ka - roz ka - cha - ri nor us - gus - pants veh, He - gha - po - khoo - tian tzai - nadoo Hunchag.
Ka - roz ka - cha - ri nor us - gus - pants veh, He - gha - po - khoo - tian tzai - nadoo Hunchag.

23. ԻՄ ՀԱՅՐԵՆԻՔ

Իմ Հայրենիք զիս կը կանչէ,
Հեռու եմ Հայաստանէն,
Հայու որդւոյն կը վայելէ՞
Հեռանալ Հայաստանէն:

Միթէ՞ արծաթ, ոսկի, գոհար
Կը սփռփէ՞ Հայաստանը.
Այն որ կ'ողբայ որդւոց համար,
Խղճալի Հայաստանը:

Խոր տխրութեան մէջ է թաղուեր
Թագուհի Հայաստանը.
Բոպիկ ոտքով, արձակ մազով,
Կ'արտասուէ Հայաստանը:

Մինչեւ կտրի իմ վերջին շունչս
Պիտի կանչեմ Հայաստան,
Պըլլուիմ մէյ մ'իմ հայրենեացս,
Ապա մտնեմ գերեզման:

Անդորրութիւն ես կը խնդրեմ
Սիրելի Հայաստանին.
Կտրել այս ձայնս չէ՛, չէ՛ կարող
Սոսկումը գերեզմանին:

Ա. ՀԱՅԿՈՒՆԻ

23. MY FATHERLAND

My fatherland is calling me;
I from my home am far away.
Does it befit Armenia's child
Out of Armenia's bounds to stray?

Will silver, gold or jewels fair
Make sad Armenia comfort know?
Armenia, grieving for her sons,
Armenia, plunged in bitter woe!

Deep sunk is Queen Armenia
Beneath the griefs of countless years.
Barefooted, with dishevelled hair,
Armenia weeps with mournful tears.

Even unto my latest breath,
"Armenia!" I will ever cry;
I to my fatherland will cling
Till down within my tomb I lie.

I wish that in tranquillity
My dear Armenia should rejoice.
The fear of death or of the grave
Can never hush my patriot voice.

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

24. ՀՆՁԱԿ

Հեռաւոր երկիր նստած դու նժդեհ,
Հայրենեաց բաղդին մօտուստ ես տեղեակ.
Քարոզ քաջարի նոր սկզբանց վեհ,
Յեղափոխութեան ձայնատու Հնչակ:

Նոր զաղափարի քո ցանած սերման,
Ազնիւ պտուղներ հասուննան արագ.
Կարին եւ Պօլիս որոտման նման՝
Անդրանիկ շարժմունք ծնաւ քեզ, Հնչակ:

Կոչնակդ հնչեցո՛ւր, հնչեցուր արագ,
Թո՛ղ Հայք ոտք ելլեն, ծագէ մինչեւ ծագ.
Փչրէ՛ ժանտ շղթան, ծագէ նոր արեգ,
«Ազա՛տ ենք», հնչէ՛, ոսկեղօծ Հնչակ:

Մ. ՏԱՄԱՏԵԱՆ

No. 25

OV DSIDSEARNAG
O SWALLOW

KROSSI

Arr. by K.H. AIQOUNI

Andante capriccioso

f

rit.

a tempo

mp con dolore et molto rubato

Ov dsi - dser - nag, — va - ra -

p suiver

nads turch - nig, — Inch dukh - ra - kin.

più f

mp

cresc.

Ov dsi - dser - nag — va - ra - nads turch - nig

p

più f

Più allegro

Inch dukh - ra - kin _____ Tzai -

f *Largamente rit. a tempo*
niv _____ tzai - niv Ge-gha-na - ges _____ mod im _____ pan -

a tempo
p *mf*

p Quasi Recit.
din: _____ Mi - teh - va-roo-zha-nut si - roon, va-roo-zha-nut si -

p *suivez* *pp* *pp* *pp* *pp*

roon, va - roo - zha - nut si - - roon, _____

pp *pp* *pp* *mf*

f Hos _____ *rit.* *a tempo* mi - ai - nag to - ghoots kez, _____ Yev

toon _____ an - mu - khi - tar gu he - dse - dses, _____

Woh! _____ lats oo - re - mun in - dsi bes, _____

in - dsi _____ bes. _____

m. g. *p* *pp* *pp*

25. Ո՛Վ ԾԻԾԵՌՆԱԿ

Ո՛վ ծիծեռնակ, վարանած թռչնիկ,
Ի՞նչ տըխրագին ձայնիւ
Կ'եղանակես մօտ իմ բանտին.
Մի՞թէ վարուժանդ սիրուն
Հոս միայնա՞կ թողուց զքեզ,
Եւ դուն անմխիթար կը հեծեճես,
Ո՛հ, լա՛ց ուրեմն ինձի պէս:

Բայց երանի՛ր քեզ, բիւր երանի՛ր,
Կրնաս թռչիլ՝ թեթեւ
Թեւոցդ ի ծայր ընդ սար ու ձոր.
Իսկ հոս՝ արեւուն նշոյլն ազօտ
Մութ բանտիս է անթափանց,
Եւ ոչ մեղմ հովիկ մ'ալ կը փչէ,
Որ տանի ձայնն իմ սիրելեաց:

ԳՐՕՍՍԻ

25. THE PRISONER TO THE SWALLOW

Strayed and wandering swallow, little bird,
How sadly by my prison dost thou sing!
Dost thou lament because thy lovely mate
Has left thee, and naught else can comfort bring!

Grieve, then, like me! Yet thou art fortunate,
Thrice fortunate, for thou canst fly afar,
Flit through the valleys and across the hills
On thy swift wings, unstayed by bolt or bar,

But here the sun itself with pallid ray
To my dark prison cannot penetrate;
No gentle breeze blows here to bear my voice
Unto my dear ones, telling of my fate.

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

No. 26

ZEITOONTSI BADANIIN MAHU

DEATH OF A YOUTH OF ZEITOUN

M. BESHIGTASHLIAN

Arr. by K.H. AIQOUNI

Adagio *con afflizione*

Too zov khunt - res, mair im —

a - - noosh, Yeg, mi — to - - ghar, mo-de - tsir — hos, An-lats

a - - chok ti - deh — zor - tit Oo yür — ver - kern a - rü -

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in a single melodic line with lyrics in Armenian and English. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The tempo is marked 'Adagio' and the mood is 'con afflizione'. The score is divided into four systems. The first system shows the vocal line starting with 'Too zov khunt - res, mair im —' and the piano accompaniment. The second system shows the vocal line with 'a - - noosh, Yeg, mi — to - - ghar, mo-de - tsir — hos, An-lats' and the piano accompaniment. The third system shows the vocal line with 'a - - chok ti - deh — zor - tit Oo yür — ver - kern a - rü -' and the piano accompaniment. The fourth system shows the vocal line with 'a - - chok ti - deh — zor - tit Oo yür — ver - kern a - rü -' and the piano accompaniment. The piano accompaniment features a steady rhythm with some melodic lines in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. Dynamics include 'f' (forte) and 'p' (piano).

Più allegro

na - hos. Tur -

($d = d.$)

p *f*

kats mai - rer togh lan, oo toon Oo - rakh loo -

p

rer dar i Zei - toon. Oo -

rakh loo - rer dar i Zei - toon. _____

dim. *pp*

26. ԶԷՅԹՈՒՆՑԻ ՊԱՏԱՆԻՒՆ
ՄԱՀԸ

Դու զո՞վ խնդրես, մայր իմ անոյշ.
Ե՛կ, մի՛ գողար, մօտեցիր հոս.
Անլաց աչօք դիտէ գորգիդ
Ու իւր վէրքերն արիւնահոս:
Թրքաց մայրեր թող լան, ու դուն
Ուրախ լուրեր տար 'ի Զէյթուն:

Ինչպէս երբեմն որբանիս մէջ
Կակուղ ձեռամբ փայփայելով
Մանկիկ մարմնոյս հանգիստ տայիր
Իրբեւ հրեշտակ նուագելով,
Զիս հանգչեցուր 'ի հող, եւ դուն
Ուրախ լուրեր տար 'ի Զէյթուն:

Վերջին համրոյր տամ քեզ, մա՛յրիկ
Հատուցանե՛ս զայն սիրուհոյս.
Վերջի՛ն անգամ գրկեմ մեր հող
Ոյր արդ կ'իջնեմ 'ի ծոցն անլոյս,
Խաչ մը տնկէ վըրաս, ու դո՛ւն
Ուրախ լուրեր տար 'ի Զէյթուն:

Մ. ՊԷՇԵԿԻՍՅԱՆ

26. DEATH OF A YOUTH
OF ZEITOUN

Whom dost thou seek, sweet mother?
Come, tremble not, draw near?
Gaze on thy son's blood-streaming
wounds

Without a sigh or tear.
Let Turkish mothers rend their hair;
Do thou glad news to Zeitoun bear!

As, by my cradle, thou didst soothe
With tender hand and smile
My childish form to sleep, and sing
With angel voice the while,
Lay me to rest, without a care,
And joyful news to Zeitoun bear!

Take my last kiss, my mother,
And bear it to my love;
A kiss, too, for my native soil,
That now my tomb must prove.
Plant thou a cross above me there,
And joyful news to Zeitoun bear!

27. ԱՅԳՈՒՆ, ԱՅԳՈՒՆ

Այգուն այգուն իմ խցկին մօտ.
Լուսաժպիտ մինչ առաւօտ.
Երգէ պլպուլն իմ Սիսուանայ
Կիլիկիա, Կիլիկիա, Կիլիկիա:

Դարուն կուգայ ծաղկունք բացուին.
Դաշտերու մէջ, ի ծոց հովտին,
Բայց պլպուլին իմ դեռ կողբայ.
Կիլիկիա, Կիլիկիա, Կիլիկիա:

Լուռ կաց պլպուլ ալ մի երգեր.
Մի նորոգեր մեր հին ցաւեր.
Լուռ կա՛ց պլպուլ վէրքեր բանար,
Կիլիկիա, Կիլիկիա, Կիլիկիա:

AIKOON, AIKOON
CILICIA

Arr. by K.H. AIQOUNI

Andante moderato

Piano introduction in 2/4 time, key of D major. The music features a series of chords and arpeggiated figures. Dynamics include *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), *dim.* (diminuendo), and *pp* (pianissimo) again.

mp doloroso

Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal melody is in a minor mode (D minor). Dynamics include *p* (piano) and *suivex* (likely a typo for *suivex* or *suivex*).

Ai - koon ai - koon im khuts - gin mod,

cresc. poco a poco

Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The piano accompaniment features a crescendo. Dynamics include *cresc. poco a poco* and *f* (forte).

Loo - sa - zhu bid minch a - ra - vod,

cresc. poco a poco

Vocal line and piano accompaniment for the third line of lyrics. The piano accompaniment features a crescendo. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte).

Yer - keh bul - booln

im Sis - wa - na ——— Gi - li - gia, ——— Gi - li - gia, —

a piacere
Gi - li - gia.

a tempo

pp *suivez* *mf* *pp*

No. 28

NAHABED KOUCHAG

GROONG THE PILGRIM TO THE CRANE

Groongous - di goo - kas, ——— dsa - ra yemt zai - nit, ———
Mi va - zer ye - ra - mit, ——— shoo - dov gu has - nis, ———

Gu - roong, mer ash - khar - hen khap - rig mi choo - nis?
Gu - roong, mer ash - khar - hen khap - rig mi choo - nis?

28. ՊԱՆԴՈՒԽՏՆՆՈՒ ԿՈՌԻՆԿ

Կոռնիկ, ուստի՞ կուգաս, ծառայ եմ
 ձայնիդ,
 Կոռնիկ, մեր աշխարհէն խաբրիկ մի
 չունի՞ս
 Մի՛ վազեր, երամիդ չուտով կը հասնիս,
 Կոռնիկ, մեր աշխարհէն խաբրիկ մի
 չունի՞ս:

Թողեր եմ 'ւ եկեր իմ մըլքերս ու այգիս,
 Քանի որ ա՛խ կանեմ կու քաղուի հողիս,
 Կոռնիկ, պահ մի կացի՛ր, ձայնիկդ ի
 հողիս,
 Կոռնիկ, մեր աշխարհէն խաբրիկ մի
 չունի՞ս:

Դրեր եմ մէջ թղթիս թէ հոս մնացի
 Սրիկ մի օրանց զաչերս չբացի,
 Սիրելիք, ձեզանից կարօտ մնացի,
 Կոռնիկ, մեր աշխարհէն խաբրիկ մի
 չունի՞ս:

Աշուն է մօտեցեր, գնալու ես թէպտիր,
 Երամ ես ժողովեր հազարներ ու բիւր,
 Ինձ պատասխան չտուիր, ելար գնացիր.
 Կոռնիկ, մեր աշխարհէն գընա հեռացի՛ր:

ՆԱՀԱՊԵՏ ՔՈՒԶԱԿ

28. THE PILGRIM TO THE CRANE

Whence comest thou, crane? I'm slave to
 thy word!
 Crane, I beseech, from my home hast thou
 heard?
 Thou mayst soon join thy flock, O thou
 wandering bird!
 Stay! Hast thou not from my homeland
 some word!

Far from my fields and my vineyards I
 roam.
 Homesick till now, my sighs rend my
 heart.
 Voice in my soul, haste not to depart!
 Crane, hast thou not some news from my
 home?

I wrote in my letter, that while here I stay,
 Joyful I ne'er ope my eyes, not one day;
 Far from you, dear ones, how lonely I
 stray!
 Crane, hast thou not some news from my
 home?

Autumn is near; on thy way thou wilt
 start;
 Thousands, ten thousands, thy flocks fill
 the sky.
 Thou hast not answered my piteous cry.
 Crane, from my homeland begone and
 depart!

Trans. by NINA E. RICE

No. 29

VARTANI YERKU
THE SONG OF VARTAN

KAMAR-KATIBA

Arr. by K. H. AIQOUNI

*Alla breve
energico*

Hi - mi el lu - renk, yegh-park, hi - mi - el, Yerp mer tush-na -

min ir soorn - eh tu - rel, Ir or-ha-sa - gan soo-ru,

mer gurd - kin, A-gantch chi tu - noom - mer lats oo go - dsin:

A - sa-tsek, yegh-park Hai-er inch - a - nenk, Hi-mi el lu - renk?

A - sa-tsek, Yegh-park Hai-er inch a - nenk, Hi - mi el lu - renk?

29. ՎԱՐԴԱՆԻ ԵՐԳԸ

Հիմի՞ է՛լ լռենք, եղբարք, հիմի՞ է՛լ,
Երբ մեր թշնամին իր սուրն է դրել,
Իր օրհասական սուրը, մեր կրծքին,
Ականջ չի դնում մեր լաց ու կոծին.
Ասացէ՛ք, եղբարք Հայե՛ր, ի՞նչ անենք,
Հիմի՞ է՛լ լռենք:

Հիմի՞ է՛լ լռենք, երբ մեր թշնամին
Դառով, հրապուրքով տիրեց մեր երկրին,
Ջնջեց աշխարհից Հայկայ անունը,
Հիմքից կործանեց թորգոմայ տունը,
Խլեց մեզանից թագ, ե՛ւ խօսք, ե՛ւ զէնք.
Հիմի՞ է՛լ լռենք:

Հիմի՞ է՛լ լռենք, երբ մեր թշնամին,
Խըլեց մեր սուրը—պաշտպան մեր անձին,
Մշակի ձեռքիցն է՛լ խոփը խլեց,
Այդ սուր ու խոփից մեր շղթան կըռեց.
Վա՛յ մեզ, չղթայով կապուած գերի ենք,
Հիմի՞ է՛լ լռենք:

Հիմի՞ է՛լ լռենք, երբ մեր թշնամին,
Լիրբ գոռողութեամբ լցրած իր հողին՝
Արդարութեան ձայնն հանած իր սրտից՝
Արտաքսում է մեզ մեր բնիկ երկրից.
Պանդո՛ւխտ, հալածեա՛լ՝ եղբարք, ո՛ւր
դիմենք:

Հիմի՞ է՛լ լռենք:

Հիմի՞ է՛լ լռենք, մարդիկ ի՞նչ կասեն,
Երբ մեր տեղ քարինք, ապառաժք խօսեն.
Չե՞ն ասիլ որ Հայք արժանի էին
Այդ ըստըրկական անարգ վիճակին.
Մեր սուրբ քաջ նախնեաց գործերը
դիմենք,

Մինչեւ ե՞րբ լռենք:

Թո՛ղ լռէ մունջը, անդամալոյծը,
Կամ որոնց քաղցր է թշնամու լուծը.
Բայց մենք, որ ունինք հողի ու սիրտ քաջ՝
Ե՛կ, անվախ ելնենք թշնամու առաջ,
Գոնէ մեր փառքը մահով յետ խլենք,
Ու այնպէս լռենք:

ԳԱՄԱՌ-ԲԱԹԻՊԱ
(Ռ. Տ. Գ. Պատկանեան)

29. SHALL WE BE SILENT?

Shall we be silent, brothers?
Shall we be silent still?
Our foe has set against our breasts
His sword, that thirsts to kill;
His ears are deaf to cries and groans.
O brothers, make avow!
What shall we do? What is our part?
Shall we keep silence now?

Our foe, with overweening pride,
Treads justice under foot,
And drives us from our native soil—
And shall we still be mute?
Like strangers in our fatherland,
Persued o'er plain and hill,
O brothers, where shall we appeal?
Shall we be silent still?

If we keep silence, even now,
When stones have found a voice,
Will not men say that slavery
Is our desert and choice?
The sons of brave and holy sires,
Sprung from a sacred root,
We know the deeds our fathers did—
How long shall we be mute?

Mute be the dumb, the paralyzed,
Those that hold slavery dear!
But we, brave hearts, let us march forth
To battle, without fear;
And, if the worst befell us,
Facing the foe like men,
Win back in death or glory,
And sleep in silence then!

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

No. 30

MOUSH

Arr. by K. H. AIQOUNI

Togh cher-keh bul - bool - Mu-shootash-de - room. Togh yer-ku chu-hun-

chek - Sas - no ler - ne - room - Togh zhu-bid chu ka -

Ha - ye roos tem-kin, - Togh ta-khids di - reh - Ha - yeroos sur- din.

Copyright 1919 by The Gotchnag Pub.Co.

No. 31

KAMAR-KATIBA

DER WOGHORMIA

SUPPLICATION

N. BEK AMIR-KHAN

Der, wo-ghor-mia Ha-yots az - kin, Door zo-roo-tune mertouil paz - gin,

Ha - la-dseh too an kootdaj - gin, Der wo-ghor-mia, Der wo-ghor-mia.

30. ՄՇՈՒ ՈՂԲԸ

30. MOUSH

Թո՛ղ չ'երգէ պլլպուլ Մշու դաշտերում,
Թո՛ղ երգ չը հնչէ Սասնոյ լեռներում,
Թո՛ղ ժըպիտ չըգայ Հայերուս դէմքին,
Թո՛ղ Թախիծ տիրէ Հայերուս սրբոյն:

Mute be the nightingale on Moush's plain,
On Sassoun's mountains, and in every dale!
Let no Armenian faces wear a smile;
Let sorrow in Armenian hearts prevail.

Հայի ձեռքերը արիւնով ներկուած,
Հայոց արտեր վշտով է պատած.
Ալ ինչո՞ւ ծաղկի քաղցրահոտ չուշան
Հայոց եղեմի դաշտում աննման:

Armenian's hands in their own blood are
dipped;
Their hearts are overwhelmed with grief
and gloom.
Upon Armenia's peerless Eden-plains
Then wherefore should the fragrant lily
bloom?

Քանի՛ Հայ աղջիկ չէ զարդարելու,
Ծաղկով իր կուրծքը չքեղ պննելու
Թո՛ղ երգ չը հնչէ Մշոյ դաշտերում,
Թո՛ղ պլլպուլ չ'երգէ Սասնոյ լեռներում:

So long as the Armenian maid no more
Bedecks her bosom with the flowers of
spring,
Be no song heard upon the plains of
Moush,
No nightingale on Sassoun's mountains
sing!

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

31. Տէ՛ր ՈՂՈՐՄԵԱ

Տէ՛ր ողորմեա՛ Հայոց ազգին,
Տուր զօրութիւն մեր թոյլ բազկին,
Հալածէ դու անդուլթ Տաճկին,
Տէ՛ր ողորմեա՛, Տէ՛ր ողորմեա՛:

Շնորհեա՛ մեզ քաջ զօրավար,
Ժողովել Հային միադուսար.
Մարտնչեցնել կրօնի համար.
Տէ՛ր ողորմեա՛, Տէ՛ր ողորմեա՛:

Ապա թշուառ եղբայր Հայեր.
Ձեռքերնիս առնենք մենք սուրեր.
Դրօշակ բանանք, փըչենք փողեր,
Տէրըն խըղճայ ի վերայ մեր:

ԳԱՄԱՌ-ՔԱԹԻՊԱ

No. 32

UGHTZANK
WISHES FOR ARMENIA

KHOREN NAR BEY DE LUSIGNAN

S. K. EMURIAN

Te - da-yin in-dsi - Tak yev a - ta-mant, ka-va-zan, Kez zain tzo-ne-
kez zain

i Kez zain tzo-ne - i Ta-kooh-yats tush-kho, - Hai-as-dan - Hai-as-dan.
kez zain

From "EMURIAN YERKARAN" by permission of S. K. EMURIAN

No. 33

HAI ABRINK
LET US LIVE ARMENIANS

KHOREN NAR BEY DE LUSIGNAN

Hai ab-rink yegh-park mart-gootian me-chu Hai gun-ke-re mez

bad-moo-tian e-chu. Hai an-vamp uz-mez - gogh-choo-ne yer-gink. Yegh-

park Hai ab-rink. Yegh-park Hai me/nink, yegh-park Hai ab-rink, Yegh-park Hai me/nink.

32. ԸՂԶԱՆՔ

Թէ տային ինծի
Թագ եւ ադամանդ, գաւազան,
Քեզ զայն ձօնէի,
Թագուհեաց դշխոյ, Հայաստան:

Թէ տային ինծի
Ծիրանի շողշող պատմունճան,
Քո յուս ձգէի՝
Ո՛վ իմ Թշուառ Հայաստան:

Թէ տային ինծի
Պսակ յիմ ճակատ մարգարտեան,
Զաչքիդ ընտրէի՝
Արտասուաց մի չիթ, Հայաստան:

Թէ տային ինծի
Գոռ աղատութիւն անսահման,
Ես վեր ընտրէի՝
Քո վեհ գերութիւն, Հայաստան:

32. WISHES FOR ARMENIA

If a sceptre of diamond, a glittering crown,
Were mine, at thy feet I would lay them
both down,

Queen of queens, O Armenia!

If a mantle of purple were given to me,
A mantle for kings, I would wrap it round
thee,

Poor Armenia, my mother!

Were I given a crown of rich pearls, I
should prize,

Far more than their beauty, one tear from
thine eyes,

O my weeping Armenia!

If freedom unbounded were proffered to
me,

I would choose still to share thy sublime
slavery,

O my mother, Armenia!

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

33. ՀԱՅ ԱՊՐԻՆՔ

Հայ ապրինք եղբայրք, մարդկութեան
մէջը,

Հայ կնքեր է մեզ պատմութեան էջը.
Հայ անուամբ զմեզ կ'ողջունէ երկինք,
Եղբայրք, Հայ ապրինք:

Հայ ապրինք, ո՞ր ազգ կայ Հայու նման
Որ ունենայ հին պարծանքներ այսքան,
Ո՞ր ազգ Հայուն պէս չքեղ Հայրենիք.
Եղբայրք, Հայ ապրինք:

Ո՛չ, ճակատագիր մեր, չէ մէջտ տխուր,
Զթշուառութեան ուտել Հացն ու ջուր,
Նոր երջանկութեան ապագայ մ'ունինք.
Եղբայրք, Հայ ապրինք:

Հայ ապրինք որ մեր որդիք ալ, եղբայրք,
Կարենան պարծիլ որ զմեզ ունին Հարք,
Զըլլանք Հայ անուան, չըլլանք նախատինք
Եղբայրք, Հայ ապրինք:
Խ. ԵՊ. ՆԱՐ-ՊԷՅ

33. LET US LIVE ARMENIANS

Live as Armenians, brethren, in this world!

That name to us do history's pages give;
The heavens above salute us by that name:

Then, brethren, as Armenians let us live!

Live as Armenians! From the past what
land

So many ancient glories doth derive?

What nation has so beautiful a home?

Then, brethren, as Armenians let us live!

Live as Armenians, that our sons as well

May boast that they are our posterity;

Let us do no dishonor to our name!

Brethren, Armenians let us ever be!

Live as Armenians! Some day, over death
Armenia yet shall rise in victory.

Soon may that glad day dawn for us, O
heaven!

Brethren, Armenians let us ever be!

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL


ODAROOTIAN METCH

H. TOUMANIANTZ

IN EXILE

E. HAROLD GEER

Ga -
Sas -

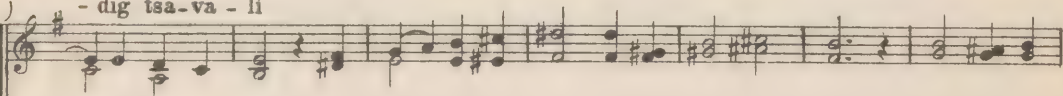


1. Im yegh-pair-ne-ru o - da-roo-tian metch intz a - soom e - in,
2. Sir-dus luts- ve-tsav, yev ha - ra-che - tsi Nu-rank al intz hed

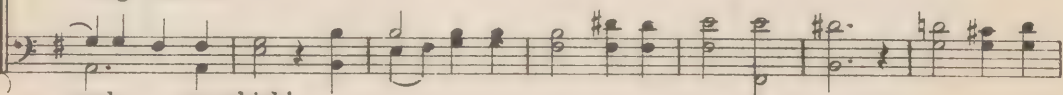
Garod
Sasdig
Ga -
Sas -

Garod
Sasdig

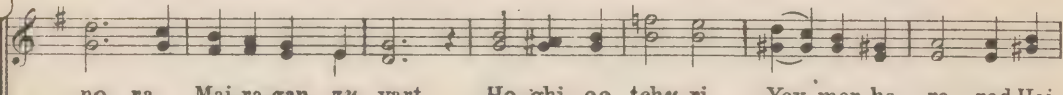
- rod yenk yer-kich!
- dig tsa-va - li



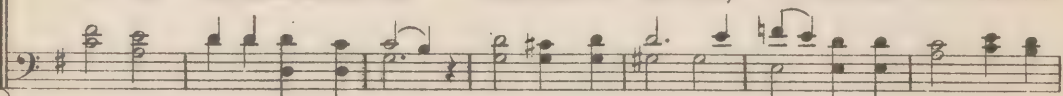
yenk yer - kich!
tsa - va - li Mer Hai-re-ni - ki yer-ke-ritsn a - sa; Ko yerkiṣ
- rod yenk yer-kich! A - gha-gha-ge - lov ar-da-soom e - in; Yev ho-soom
- dig tsa-va - li



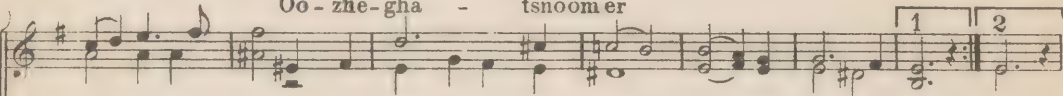
yenk yer-kich!
tsa - va - li



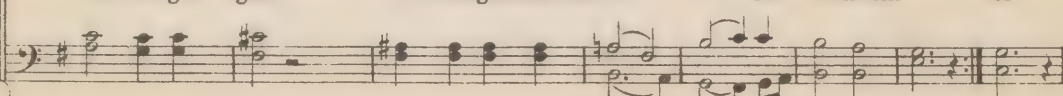
no - ra Mai-ra-gan zu-vart Ho-ghi oo tchu-ri Yev mer ha - ra - zad Hai
e - in Ar-da-sook-ne-ru Du-khoora - che-rits, Yev mertsai - ne - ru Mi

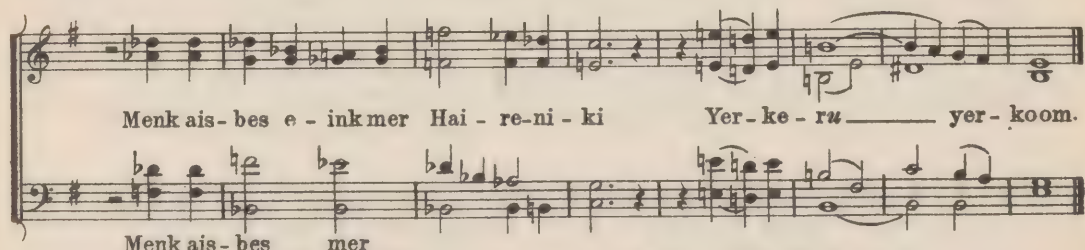
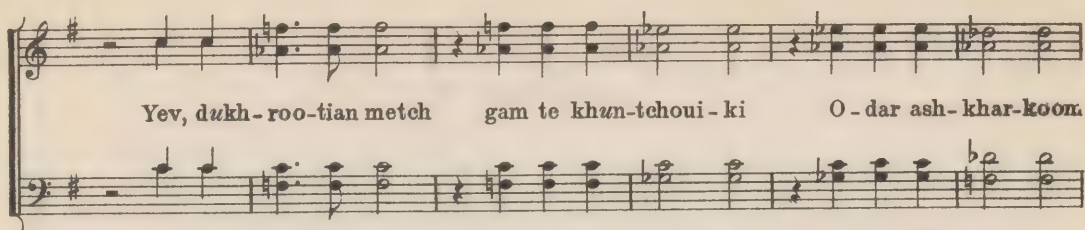


Hamn oo hodn ar - nenk
Oo - zhe-gha - tsnoomer



zho-gho-vṛ - ti Hamn oo hodn ar - nenk Oo mu-khi-tar- venk.
dsa-not gus - gids Oo-zhe-ghatsnoom er Yev mi - atsnoom er.





34. ՕՏԱՐՈՒԹԵԱՆ ՄԷՋ

34. IN EXILE

Ի՞մ եղբայրները օտարութեան մէջ
ինձ ասում էին, «Կարօտ ենք, Նրգի՛չ,
Մեր Հայրենիքի երգերիցն ասա».

While wandering far, my brother exiles say,
“We long, we pine for home so far away
Sing of our Fatherland, O bard, we pray!

Բո՛ւ երգից նորա
Մայրական զւարթ
Հողի ու ջրի
Եւ մեր հարազատ
Հայ ժողովրդի
Համն ու հոտն առնենք,
Ու մխիթարւենք...

“Of our Fatherland
Sing us soft and low;
Of the long ago
Weave with loving art
Songs that bring home near
And with memories dear
Soothe the aching heart.”

Սիրտըս լըցւեցաւ, եւ հառաչեցի...
Նրանք ալ ինձ հետ աստիկ ցաւալի
Ազադակելով արտասում էին.

Then mighty sorrows from my heart arise:
And from my heaving breast burst deep,
deep sighs;
The tears gush forth from over-brimming
eyes.

Եւ հոսում էին
Արտասուքները
Տըխուր աչքերից,
Եւ մեր ձայները
Մի ծանօթ կսկիծ
Ուժեղացնում էր
Եւ միացնում էր...

Then our tears gush forth;
We no more restrain
All our bitter pain,
Mingling sobs and tears.
Louder yet they swell;
Common grief we tell.
And the woe of years.

Եւ, տիրութեան մէջ կամ թէ խրն-
ջրքի,
Օտար աշխարհում,
Մենք այսպէս էինք մեր Հայրենիքի
Երգերը երգում...

Thus at festivals or on gloomy days
On a foreign strand
Thus were we consoled, thus we sang the
lays
Of our fatherland.

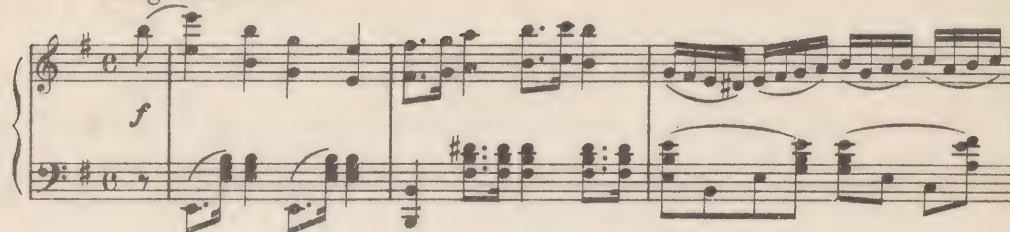
No. 35

Dr. M. S. GABRIEL

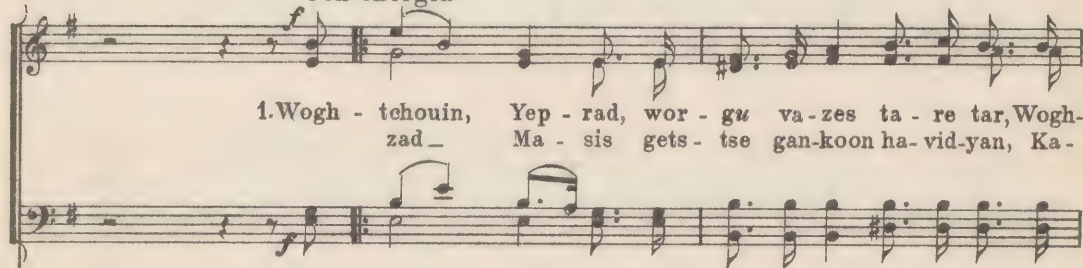
HAI YEM, HAI AN ARMENIAN AM I

KRIKOR H. AIQOUNI

Allegro moderato

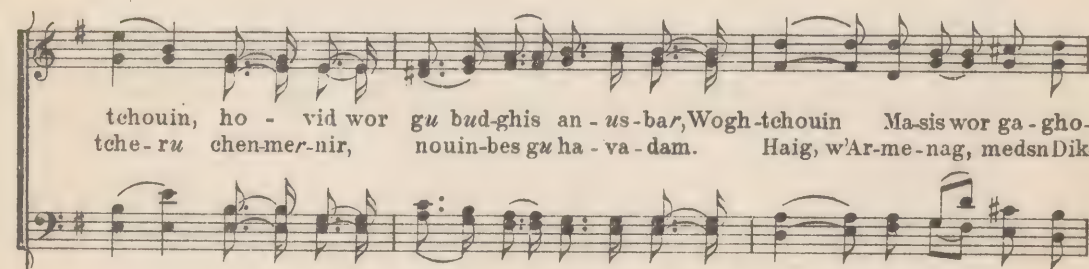
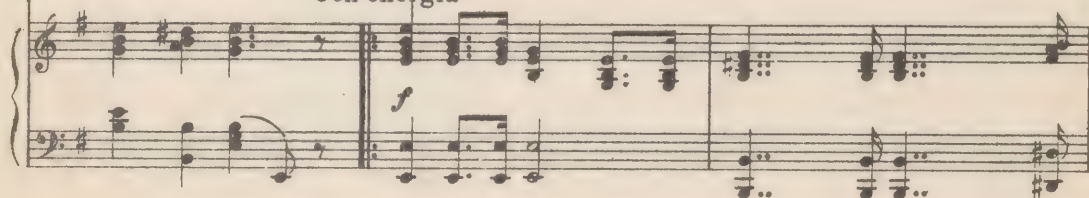


Con energia

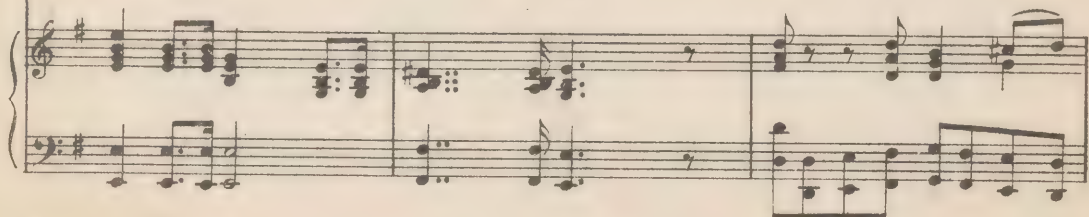


1. Wogh - tchouin, Yep - rad, wor - gu va-zes ta - re tar, Wogh-
zad - Ma - sis gets - tse gan-koon ha-vid-yan, Ka -

Con energia



tchouin, ho - vid wor gu bud-ghis an - us-bar, Wogh-tchouin Ma-sis wor ga - gho-
tche-ru chen-mer-nir, nouin-bes gu ha - va - dam. Haig, w'Ar-me-nag, medsn Dik-



tes yerg-nits har. Ait-bes yev Hain bi-di ab-ri an-us-bar. Va-
 ran, katch Var-tan, Gab-rin kulkhoos, pazoog-ne-roos metch an-mah, Gab-

zeh! bud-ghi! yev a-gho-teh ta-re tar. Hai Ma-si-si za-vag yemyes
 rin i khors az-ka-nu-ver im sur-dis. A-vak a-rants yemyes se-roont,

Hai yem, Hai!
 Hai yem, Hai!

1. 2. A -

SOLO (Baritone or Contralto)

Moderato espress.

mf

Zo - ho - ghoo - tian ga - khads yem khachn im goords - ken,

Zor ha - vad - kov Loo - sa - vor - chen a - rer yem:

Ku - rich m'oo - nim jushmar - doo - tian nu - vir - wads,

poco rit.

Zorsoorp Sa - hag orh - ner im tzerks eh tu - rer: Ar -

poco rit.

Marziale

ta - roo - tian i sbas tu - rads yem zim soor,

Pure tush - na - mi a - nor goo - dam ge - ra - goor.

TUTTI

Lento

Tempo I

Khach! Kir! Soor! Zen - ke - rus hu - zor gu

Lento

Tempo I

mf *suivex*

gir - ar-gem yes an-tool: Va - han — Ma - sisn, isg

tun - ta-not sev ambern In - dsi gu-nem oo gu gur -

vim an-ve-her. Shant de-gha-lov yes gu hagh-tem zhan - de - roon, Oo

gogh - tchoo-nem im Hai - ren - yats pur - goo -

Lento et maestoso

tune. Hai yem yes, Hai! Hai yem yes, Hai! —

Lento et maestoso

Ողջո՛յն, Եփրա՛տ, որ կը վազես դարէ դար .
 Ողջո՛յն, Հովի՛տ, որ չը պտղիս անսպառ
 Ողջո՛յն, Մասիս, որ կ'աղօթես երկնից յար :
 Աղպէս եւ Հա՛յն պիտի ապրի անսպառ —
 Վազէ՛, պտղի՛, եւ աղօթէ՛ դարէ դար :
 Հայ Մասիսի զաւակ եմ ես, Հա՛յ եմ, Հայ :

Ազատ Մասիս կեցցէ կանգուն յաւիտեան,
 Քաջերը չեն մեռնիր, նոյնպէս կը հաւատամ :
 Հայկ լ'Արմենակ, Մեծն Տիգրան, քաջ Վարդան
 Կ'ապրին գլխուս, բազուկներուս մէջ անմահ,
 Կ'ապրին ի խորս ազգանուէր իմ սրտիս :
 Աւագ արանց եմ ես սերունդ, Հա՛յ եմ, Հա՛յ :

Ձոհողութեան կախած եմ խաչն իմ կուրծքէն
 Ձոր հաւատքով Լուսաւորչէն առեր եմ .
 Գրիչ մ'ունիմ ճշմարտութեան նուիրուած,
 Ձոր Սուրբ Սահակն օրհներ իմ ձեռքն է դրեր
 Արդարութեան ի սպաս դրած եմ զիմ սուր,
 Բիւր թշնամի անոր կուտամ կերակուր :

Խա՛չ, գի՛ր, սո՛ւր .
 Ձէնքերս հզօր կը կիրարկեմ ես անդուլ .
 Վահան՝ Մասիսն, իսկ թնթանօթ՝ սեւ ամպերն
 Ինծի կընեմ ու կը կռուիմ անվեհեր,
 Շանթ տեղալով ես կը յաղթեմ ժանտերուն,
 Ու կ'ողջունեմ իմ Հայրենեաց փրկութիւն :
 Հայ եմ ես, Հա՛յ :

Տոբթ. Մ. Ս. ԳԱՐՐԻԷԼԵԱՆ

KAROON
SPRING

M. BESHIGTASHLIAN

D. TCHOUHADJIAN
Arr. by K. H. AIQOUNI

Moderato

p

The piano introduction consists of two staves in 2/4 time. The right hand features a melody of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Moderato

mp

Woh! inch a - noosh yev — inch-bes zov A - ra - vo -

The first system of the vocal melody is set in 2/4 time. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

doots — pu - ches ho - vig, Dsagh gants vu - ra koor - koo - ra -

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The piano part maintains the eighth-note bass line and harmonic support.

lov Yev ma - ze-roon — goo - sin pap-gig.

poco rit.

The third system concludes the piece. The tempo marking *poco rit.* (ritardando) is indicated at the end of the piano part.

Più lento

mf *cresc.* *f*

Paits ches ho-vig im Hai-ren-yats, Ku-na an-tsir sur-des i pats.

mp *mf*

mf *f*

Paits ches ho-vig im Hairen-yats, Ku-na an-tsir - sur - des i

mp *mf*

mp

pats. Woh! inch a - - ghoo yev sur-da -

mf *f* *pp*

kin Dsarots me-tchen yer-kes turch-nig, Si-ro zha-

cresc. poco a poco rit.

mern — i han-da - rin — Uz-ma-le - tsan i ko tzai - nig;

rit. *mf*

f a tempo

Paits ches turch-nig im Hai-ren-yats, Ku - na yer - keh sur - des i

mf a tempo

f *Largamente*

pats. — Paits ches turch-nig im Hai-ren-yats, Ku - na

mf *f suivres*

et rit. poco a poco *a tempo*

yer-keh — sur - des i pats. —

a tempo

Ո՛հ, ի՛նչ անուշ եւ ինչպէս զով
Առաւօտուց փչես հովի՛կ,
Ծաղկանց վըրայ գուրգուրալով
Եւ մազերուն կուսին փափկիկ.
Բայց չես հովիկ իմ Հայրենեաց,
Գնա՛, անցիր սրբոյն ի բաց:

Ո՛հ, ի՛նչ ազու եւ սրբազին
Ծառոց մէջէն երգես, թռչնիկ,
Սիրոյ ժամերն ի յանտառին,
Ըզմայլեցան ի քո ձայնիկ.
Բայց չես թռչնիկ իմ Հայրենեաց,
Գրնա՛, երգէ՛ սրտէս ի բաց:

Ո՛հ, ի՛նչ մրմունջ հանես, վըտակ,
Ականակիտ եւ հանդարտիկ,
Քու հայելոյդ մէջ անապակ
Նային զիրենք վարդն ու աղջիկ.
Բայց չես վըտակ իմ Հայրենեաց,
Գրնա՛, հոսէ սրբոյն ի բաց:

Թէպէտ թռչնիկն ու հովն Հայոց
Աւերակաց թռչին վերայ,
Թէպէտ պըղտոր վըտակն Հայոց
Նոճիներու մէջ կը սողայ.
Նոքա հառա՛չք են Հայրենեաց.
Նոքա չերթա՛ն սրբոյն ի բաց:

Մ. ՊԵՏԻԿԹԱՇԼԵԱՆ

O little breeze, how fresh and sweet
Thou blowest in the morning air!
Upon the flowers caressingly,
And on the gentle maiden's hair.
But not my country's breath thou art:
Blow elsewhere, come not near my heart!

O little bird among the trees,
The sweetness of thy joyful voice
Entrances all the Hours of Love,
And makes the listening woods rejoice.
But not my country's bird thou art:
Sing elsewhere, come not near my heart!

How peacefully thou murmurest,
O gentle, limpid little brook:
Within thy mirror crystal-bright
The rose and maiden bend to look.
But not my country's brook thou art;
Flow elsewhere—come not near my heart!

Although Armenia's breeze and bird
Above a land of ruins fly;
Although through mourning cypress groves
Armenia's turbid stream flows by,—
They are the sighing of her heart,
And never shall from mine depart!

Trans. by ZABELLE C. BOYAJIAN

No. 37

LURETS

THE DEATH OF VARTAN

KAMAR-KATIBA

Arr. by K. H. AIQOUNI

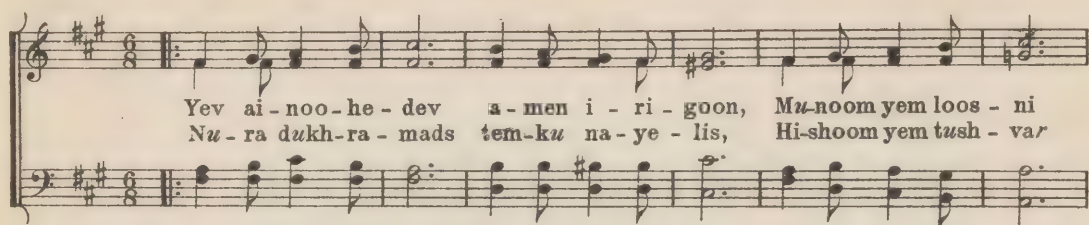
Lu - rets... Am - be - ru — ye - gan — dsads - ge -

tsin — Yer - ginkn — oo loo-sinn ach -

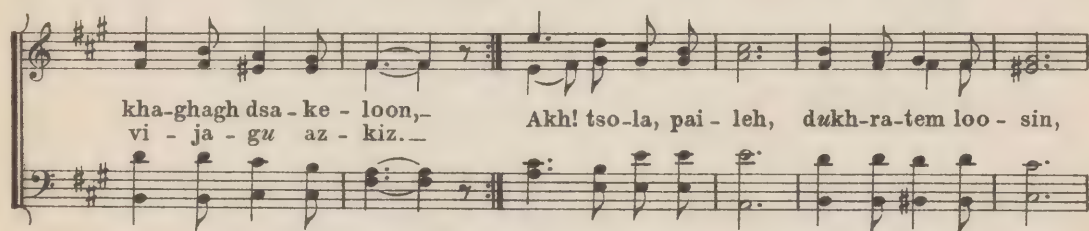
kes — khu - le - tsin; — khu - le - tsin; —

Mu - na-tsi mi - nag — ho - kis vur - tov - wads, —

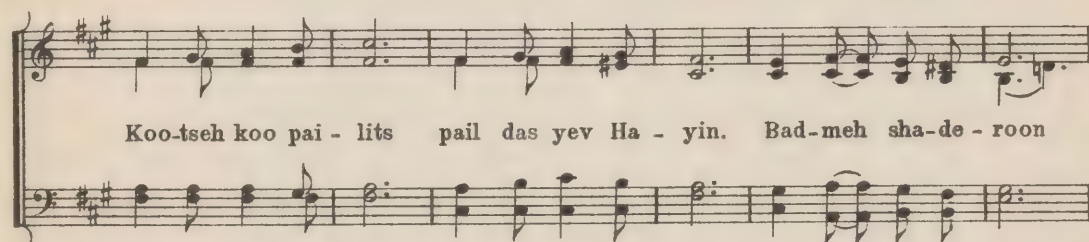
Tzer - ne-ras dso - tsis, — kloo-khushkarsh a - rads. —



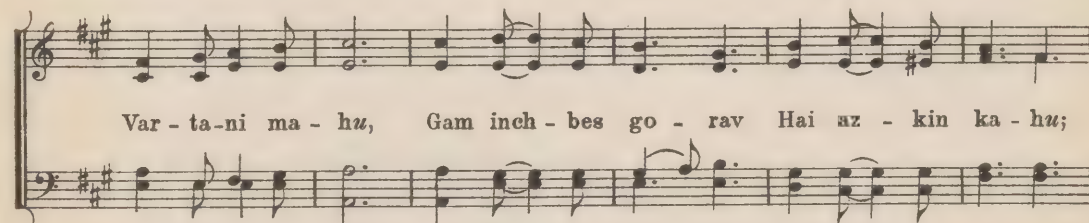
Yev ai-noo-he-dev a-men i-ri-goon, Mu-noom yem loos-ni
Nu-ra dukh-ra-mads tem-ku na-ye-lis, Hi-shoom yem tush-var



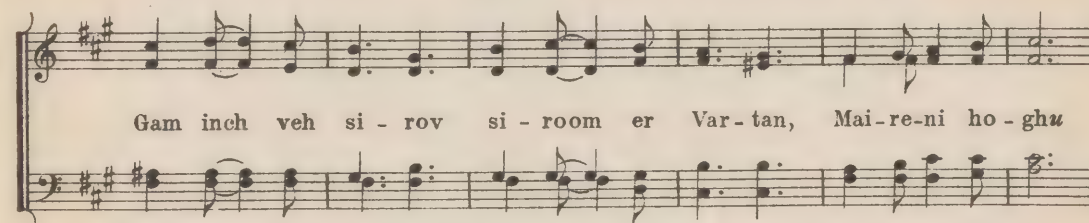
kha-ghagh dsa-ke-loon,- Akh! tso-la, pai-leh, dukh-ra-tem loo-sin,
vi-ja-gu az-kiz.-



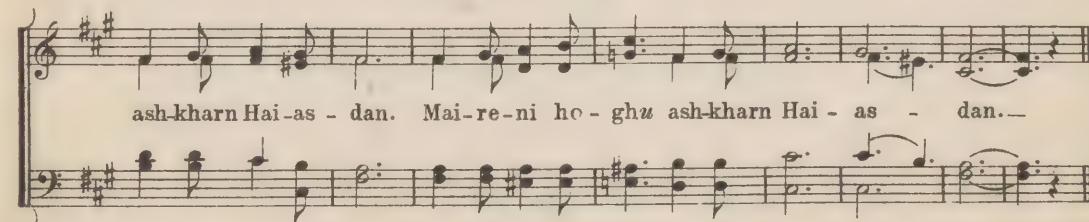
Koo-tseh koo pai-lits pail das yev Ha-yin. Bad-meh sha-de-roon



Var-ta-ni ma-hu, Gam inch-bes go-rav Hai az-kin ka-hu;



Gam inch veh si-rov si-room er Var-tan, Mai-re-ni ho-ghu



ash-kharn Hai-as-dan. Mai-re-ni ho-ghu ash-kharn Hai-as-dan.-

37. ՄԱՀ ՎԱՐԴԱՆԱՅ

Լոեց : Ամպերը եկան ծածկեցին
Երկինքն ու լուսինն աչքէս խլեցին .
Մնացի մինակ , հոգիս վրդոված ,
Ձեռներըս ծոցիս , գլուխըս քարշ արած :

Եւ այնուհետեւ ամէն իրիկուն ,
Մնում եմ լուսնի խաղաղ ծագելուն .
Նորա տխրամած դէմքը նայելիս ,
Յիշում եմ թշուառ վիճակը ազգիս :

Ա՛խ , ցոլա՛ , փայլէ՛ , տխրադէմ լուսին ,
Գուցէ քու փայլից փայլ տաս եւ Հային .

Պատմէ շատերուն վարդանի մահը
Կամ ինչպէ՛ս կորաւ Հայ ազգի գահը .
Կամ ինչ վեհ սիրով սիրում էր վարդան ,
Մայրենի հողը ,—աշխարհն Հայաստան :

ԳԱՄԱՌ—ԲԱԹԻՊԱ

37. THE DEATH OF VARTAN

She ceased to speak ; the clouds swept o'er
the skies,

Covered the moon, and hid her from my
eyes.

I stood alone, my spirit sore and grieved,
Hands clasped, and head bowed low, like
one bereaved.

And since that fateful hour each night
I go,

And I await the moonrise calm and slow.
And in the sorrow of the moon's pale face
My hopeless people's woes I seem to trace.
Ah! sad-faced moon, shine brightly, and
perchance

Armenia's darkness may reflect thy glance.
And oft of Vartan's death the story tell,
Or how the Kingdom of Armenia fell ;
Or of the love so beautiful and grand
With which Vartan loved our dear native
land.

Trans. by ZABELLE C. BOYAJIAN

38. ԱՐԵՒ, ԱՐԵՒ ԴՈՒՐՍ ԵԼԻՐ

Արեւ , արեւ դուրս ելիր ,
Աչքըդ , ունքըդ ինձ ցոյց տուր ,
Ցուրտից չաւըս դողում է ,
Չըպլախ որբ... տաքացուր :

Հօրս ու մօրըս սպանաւ
Քաֆիր թուրքը , ո՞ւր գրնամ ,
Փարա չունիմ , փայտ առնեմ ,
Օջախ վառեմ , տաքանամ :

Արեւ արեւ թէ՛դ արա ,
Բուք բորանը գալիս ա ,
Էս օր ցըրտից որ մեռնեմ
Էլ արեւըդ ընչի՞ս ա :

AREV, AREV TOORS YELIR

SHINE, O SUN

N. BEK AMIR-KHAN

Andante con dolore

pp

A - rev, a - rev toors ye - lir; Ach-kut oon-kut intz tsouits door.

cresc. *dim.*

Tsoor-dits ja - nus to - ghoom eh, Chub-lakh wor-pis da - ka - tsoör.

cresc. *ff* *p*

Hors oo mo - rus sba - nav Ka - fir tür - ka, oor ku - nam?

p

Pa - ra choo-nim, paid ar - nem, O - jakh va - rem da - ka - nam.

Molto agitato *dim.*

A - rev, a - rev, tez a - ra, Pook po - ra - nu ka - lis a,

Tempo I *p* *Repeat pp et lento*

Es or tsur - dits wor mer - nem El a - re - vut un - chis a?

No. 39

SIRAHARU

SHANT

BARCAROLLE

Grazioso

Arr. by K. H. AIQOUNI

mp
A - ha

ye - lav loo-sin ar-dsat, Moot am - be-roosdver-ne - ren: A - ha na-vagn al ke -

gha-zart, Toors sa - he - tsav zhai - re - ren. A-noosh ho - vig, Pucheh hoo -

1. shig Oo teb ints per pure dsir a - lik. A-noosh ho - per pure dsir a - lik. 2. *rall.*

rall.

39. ՍԻՐԱՀԱՐԸ

Ահա ելաւ լուսին արծաթ,
Մութ ամպերու ստուերէն.
Ահա նաւակն ալ գեղազարդ,
Դուրս սահեցաւ ժայռերէն:
Անուշ հովիտի, փչէ՛ յուշիկ,
Ու դէպ ինձ բեր բիւր ծիր ալիք:

Նաւակին մէջ իմ գեղունահին,
Նստած անփոյթ լուսնի տակ.
Կը ձայնակցի իմ կիթառին,
Հնչուն ձայնով մը յստակ:
Անուշ հովիտի, փչէ՛ յուշիկ,
Ու դէպ ինձ բեր երգն անուշիկ:

Ձայնով կ'երգէ սէր ու զրգուանք,
Համակ յուզում ու սարսուռ:
Ա՛լ թո՛ղ աղջիկ երգդ ու նուագ,
Բոց աչքերըդ ինձ դարցուր:
Անուշ հովիտի, փչէ՛ յուշիկ,
Ու դէպ ինձ բեր սէրն անուշիկ:

ՇԱՆԹ

No. 40

R. S. RACOUBIAN

POKRIG SIVASTSIN

THE LITTLE SIVASTSI

G. H. PAELIAN

Allegro

Yes Si - vas - tsi mun em pok-rig Tab-rots ger-tam a - men

or, Hai-rus in - dsi cha-rav go-shig Yes al hi-novs ger-tam gor.

CHORUS

ju - pul, ju - pul,
Tse - khin me - tchen ju - pul, ju - pul, ju - pul, ju - pul, Tab - rots

jolp, jolp,

ju - pul, ju - pul, ju - pul,
ger - tam a - men or Ju-pul, ju - pul, ju - pul, ju - pul, ju - pul, ju - pul,

Jolp, jolp, jolp,

ju - pul,
ju - pul, ju - pul, Wod - na - man mu goo - zem nor.

jolp,

40. ՓՈՔՐԻԿ ՍՎԱՍՏԻՆ

Ես Սըվասցի մըն եմ փոքրիկ,
Դըպրոց կ'երթամ ամէն օր,
Հայրըս ինծի չառաւ կօշիկ,
Ես ալ հինովս կ'երթամ կոր:

Յեխին մէջէն ճըփըլ ճըփըլ,
Դըպրոց կ'երթամ ամէն օր.
Ճըփըլ ճըփըլ, ճըփըլ ճըփըլ,
Ոտնաման մը կուգեմ նոր:

Հին կօշիկով շուտ չի քալուիր,
Ուշ կը մընամ դըպրոցէն.
Վարժապետս ալ-ի՞նչ հոգն է իր-
կէտ մը կուտայ փոխարէն:

Յեխին մէջէն ճըփըլ ճըփըլ,
Դըպրոց կ'երթամ ամէն օր.
Ճըփըլ ճըփըլ, ճըփըլ ճըփըլ,
Կէտ մը կ'առնեմ ես կըլոր:

Երբեմն կառքեր կ'անցնին արագ,
Կ'ելլեմ վըրան կը կըծկիմ.
Բայց ցեխին մէջ կ'իյնամ շիտակ,
Երբ կը սուլէ սեւ կաշին:

Կառքը կ'երթայ ճըփըլ ճըփըլ,
Տիկնոջ վըրան կ'աղտոտէ,
Ճըփըլ ճըփըլ, ճըփըլ ճըփըլ,
Իմինս արդէն աղտոտ է:

Միտքըս դըրի երբ դարուս դայ,
Կօշիկս գետը կը նետեմ.
Հայրըս նոր մը անշուշտ կուտայ
Ուզէ չուզէ աշնան դէմ:

Ու ցեխին մէջ ճըփըլ ճըփըլ,
Դըպրոց կ'երթամ ամէն օր.
Ճըփըլ ճըփըլ, ճըփըլ ճըփըլ,
Ոտնամանովս այդ աղուոր:

ՌՈՒԲԷՆ Ս. ԲԱԳՈՒՊԵԱՆ

No. 41

K. TATEOSIAN

HOUIS

HOPE

Arr. by K. H. AIQOUNI

Yerp a - le - gods dso - vi vu - ra, Im ma - goui - gus khor - dag - vi;

Yes purp - ra - tez - al - yatz ma - tchu - Ter im houi - su chemgud - ri.

Copyright 1919 by The Gotchnag Pub. Co.

No. 42

GABOODAG ACHER

BLUE EYES

Arr. by K. H. AIQOUNI

A - ha soor - han - ta - gi sai - la - gu Ooghijam - pov eh toors tur - choom,

Yev Val - da - i - du - khor zan - ka - gu Ga - ma - ri dag eh gho - ghan - choom.

Yev Val - da - i - du - khor zan - ka - gu Ga - ma - ri dag eh gho - ghan - choom.

41. ԵՐԲ ԱԼԵԿՈՍ

Երբ արեկոծ ծովի վրայ,
Իմ մակույկս խորտակուի.
Ես փրփրադէզ արեաց մէջը
Դեռ իմ յոյսը չեմ կտրի:

Բոլոր ուժովս եւ համարձակ
Բազուկներս կը շարժեմ,
Ալիքները պատառելով
Դէպի ափը կը թռչեմ:

Անհաւասար այս կռիւ մէջ
Թէ ուժերս ինձ թողնեն,
Ալիքները յորձանք տալով
Դէպ անդունդը ինձ տանեն:

Այն ժամանակ մի սփոփանք
Ես գտնում եմ նրան մէջ,
Որ մեռնում եմ քաջի նման
Կռիւ տալով մինչեւ վերջ:

Գ. ԹԱԴԷՈՍԵԱՆ

41. HOPE

If on the ocean tempest-tossed
My shattered bark be wrecked and lost,
Amid the wild and raging sea
All hope shall not depart from me.

With all my power, with steadfast will,
I'll wage a swimmer's battle still,
And, cleaving mighty waves that roar,
I'll urge my pathway toward the shore.

And if in this unequal strife
My powers succumb, and fails my
life,—
If whirling waves that foam and hiss
Shall overwhelm me in the deep abyss,—

One great, sweet thought shall serve
to fill

My heart with consolation still:
That hero-like my spirit passed,
Contending bravely to the last.

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

42. ԿԱՊՈՒՏԱԿ ԱԶԵՐ

Ահա սուրհանդակի սայլակը
Ուղիղ ճամբով է դուրս թռչում,
Եւ վալդայի տիուր զանգակը
Կամարի տակ է դողանչում:

Արթուն սայլորդը դիչերուայ դէմ
Իր վիճակի վրայ տըխրեց,
Եւ սիրուհւոյ աչաց կարօտը
Նա տըխրագին ձայնով երգեց:

«Կապոյտ աչեր, կապոյտ աչեր,
Կըտրիճիս կեանք մաշեցիք.
Ինչո՞ւ, ինչո՞ւ, դուք չար ոտիներ,
Ինչո՞ւ սըրտերս բաժնեցիք:

«Մընաս բարեաւ իմ տուն հայրական,
Մընաս բարեաւ իմ սիրական,
Ես կը հանգչիմ զերդ բոց կըրակին՝
Այս անբընակ դաշտի միջին»:

ANDOONI THE HOMELESS Arr. by KOMITAS WARDAPET

Largo ad libitum (♩ = 58)

Sir - dus nu - man eh

en pu - lads du - ner,

God - rer ke - ran - ner khakh - der - eh su - ner:

Poon bi - di tu - nen metch vai - ri hav - ker:

82

accel
p Yer - tam 'tzi ta - lem en el - man - ke - - der: _____

rall. *espirando*

pp *pp* *ppp*

Red. *

a tempo
Ul - nim tzug - ne - roo tza - ke - ra - - tsun ger. _____

rall. *espirando*

pp *pp* *ppp*

Red. *

f cresc. *più f* *decresc.* *pp*
Ai! _____

f rinforzato *ff*

Red. * *Red.*

espirando
p do laj - du - na - - ver! _____

dim. *ppp*

43. ԱՆՏՈՒՆԻ

Սիրտըս նրման է էն փրլած տըներ,—
 Կոտրեր գերաններ, խախտեր է սըներ.
 Բուն պիտի դընեն մէջ վայրի հաւքեր.
 Երթամ 'ձի թալեմ էն ելման գետեր.
 Ընիմ ձըկներու ձագերացըն կեր:
 Ա՛յ, ուո լա՛ն տըմաւեր:

Սեւ ծով մ'եմ տեսե, սիպտակն էր բոլոր—
 Ալին կը զարնէր, չէր խառնի յիրոր.
 Էն ո՞րն է տեսե մէկ ծովն երկթաւոր,—
 Անտունի սիրտն է պըղտոր ու մոլոր.
 Ա՛խ, իսկի մի՛ 'յնիս սրբտիկ սեւաւոր:
 Ա՛յ, ուո լա՛ն տըմաւեր:

43. THE HOMELESS

My heart is like a ruin bare,—
 Broken each shaft, each post and beam,
 The wild birds now are nesting there.
 I'll throw myself into the stream
 To be devoured in my despair!
 Alas, poor, homeless child!

I've seen the dark and angry sea;
 Black waves were capped with snow-
 white crest;
 They mingled not, though dashing wild,
 Such is the homeless heart's unrest.
 Hopeless and drear no longer be.
 O homeless little child!

Trans. by NINA E. RICE

No.44

IM CHINARI YARU

LOVE SONG

Arr. by KOMITAS WARDAPET

Allegretto con amabilita (♩ = 72)

mp

A - rev tur - vu - rov ye - lav, Im chi - na - ri - ya - ru,

The first system of musical notation for the song. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in 8/8 time, starting with a half note 'A', followed by eighth notes 'rev', 'tur', 'vu', 'rov', and ending with a half note 'ye - lav'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Mer pa - nu gur - vov ye - lav, Dar - di - man — ya - ru.

The second system of musical notation. The vocal line continues with 'Mer pa - nu gur - vov ye - lav', followed by a two-measure rest for 'Dar - di - man' and then 'ya - ru'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern, adding some harmonic variation in the right hand.

Tush - na - moo wor - tin mer - ni, — Im chi - na - ri - ya - ru.

The third system of musical notation. The vocal line has 'Tush - na - moo wor - tin mer - ni', followed by a two-measure rest and then 'Im chi - na - ri - ya - ru'. The piano accompaniment becomes more active, with the right hand playing a more complex pattern of eighth and sixteenth notes.

I - ra char sur - dov ye - lav Dar - di - man — ya - ru.

The fourth and final system of musical notation. The vocal line concludes with 'I - ra char sur - dov ye - lav', followed by a two-measure rest for 'Dar - di - man' and then 'ya - ru'. The piano accompaniment provides a final harmonic support, ending with a sustained chord in the right hand.

By permission of KOMITAS WARDAPET.

SOPRANI
pp *p*
Im chi - na - ri ya - ru, Im chi - na - ri - ya - ru;

ALTI
pp *p*
Im chi - na - ri ya - ru, chi - nar ya - ru;

TENORI
pp *p*
Im chi - na - ri ya - ru, Im - chi - na - ri ya - ru;

BASSI
pp *p*
Im ya - ru, Im ya - ru;

ppp *p*
Im chi - na - ri ya - ru, Ko - va - gan ya - ru.

ppp *p*
Im ya - ru, Ko - va - gan ya - ru.

ppp *p*
Im chi - na - ri ya - ru, Ko - va - gan ya - ru.

ppp *p*
Im ya - ru, Ko - va - gan ya - ru.

No. 45

BARERK
DANCE SONG

N. BEK AMIR-KHAN

Aghchu-gerk bar pur-ne-tsek, Ar-mi-gi ye-res ko-ve-tsek;

Ai, ye-res, shar-magh ye-res, Too mez chu-togh - nes sev ye-res.

44. ԻՄ ՉԻՆԱՐԻ ԵԱՐԸ

Արեւ թըռվըռով ելաւ,
 Իմ չինարի եարը,
 Մեր բանը կըռռուով ելաւ.
 Դարդիման եարը.
 Թըշնամու որդին մեռնի,
 Իմ չինարի եարը,
 Իրա չար սըրտով ելաւ:
 Դարդիման եարը:
 Իմ չինարի եարը,
 Իմ չինարի եարը,
 Իմ չինարի եարը,
 Գովական եարը:

Ճըրաղը վառայ, վառայ,
 Իմ չինարի եարը,
 Հօր հետ վատամարդ դառայ,
 Դարդիման եարը.
 Մէր ու աղբէր թող տըւի,
 Իմ չինարի եարը,
 Ես իմ սիրածին առայ:
 Դարդիման եարը:
 Իմ չինարի եարը, եւայլն:

Քարաւի ծէրին կանչի,
 Իմ չինարի եարը,
 Թո՛ղ թշնամին ամաչի.
 Դարդիման եարը.
 Արեւի՛դ մեռնեմ, եա՛ր ջան,
 Իմ չինարի եարը.
 Չինարի պէս կանանչի՛:
 Դարդիման եարը:
 Իմ չինարի եարը, եւայլն:

45. ՊԱՐԵՐԳ

Աղջըկերք, պար բրոնեցէք,
 Արմիկի երես գովեցէք,
 Ա՛յ երես, շարմաղ երես,
 Դու մեզ չըթողնես սեւերես:

MAIR HAIASDANIN
TO MOTHER ARMENIA

A. TCHOBIANIAN

KRIKOR H. AIQOUN

Andante

f *mf* *dim.*

non troppo veloce *a tempo*

pp *quasi arp.* *mf* *mp*

senza Ped. *Ped.*

pp *ppp* *sfz* *poco rit.* *pp*

senza Ped.

p Lamentoso

a tempo

Toon nus - der yes jam - pa - ne - roon angü-

nu, Ma - zert i var i-tcher gakh-ver eh tzü - nu Marm-

cresc. poco a poco

nouit vu - ra gu po-sa - ñan moot kho-tser, Yev ach - vu -

cresc. poco a poco *mf*

nert a-rü - ni lij yen tar - tzer.

f

mp *ppp*

Tan - ta - gho - ren gu shar-jes klookht oo goo-las, Ootsads a -

pp *ppp*

noosh tzai - nov o - ror - gu gar-tas Zav-gu-ne-root wor

mf *cresc.*

a - rü - nin — metch in-gan Yev a-nonts worchorsho

rit. **Tempo I**

ve - roon tsur-ve-tsan. He - rik, he - rik... ver ar

kloo - - khut oo mi lar Tsa - - vu

pp

soorp eh, tsa-vu meds oo pur-ga-rar: Woch-inch ga -

dim. *pp*

mf

veh kan kha-chin dag zohn a - ri, Ki - she - - rin

mp

metch gu hüs - vi ai - ku pa - ri. Piu allegro et con fuoco

f appassionato

Char ta-hij - - nern ookantogh-ne - ru mu-tin Poshi-i

ff

mf *poco a poco lento et cresc.*

bes bi-di ants-nin oo tsun-tin; Oo mokhi-rin metchenyel-les bi - di

ff *mf* *poco a poco lento et cresc.*

Lento et

toon Da-ra-ban-ken no-rok vads no shoghshoghoon. Bi-di gank-

Maestoso

nis jam-pa - ne-roon — pe - ra - nu, Bi - di kan-tes pur - noo.

tian sev kho - ra - nu; Vod-ki ye-lir, tsavert yer-goont yen hus - ga; Ov

mair, Ashkharh mzdotsit metch gukhlur - da! ———

46. ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻՆ

Դուն նըստեր ես ճամբաներուն անկիւնը.
Մազերդ ի վար իջեր կախուեր է ձիւնը.
Մարմնոյդ վրայ կը փոսանան մութ խո-
ցեր,
Եւ աչուրներդ արիւնի լիճ են դարձեր:

Դանդաղօրէն կը չարժես դուխդ ու
կուլաս,
Ու ցած անուշ ձայնով օրօր կը կարդաս
Ձաւակներուդ որ արիւնին մէջ ինկան
Եւ անոնց՝ որ չորս հովերուն ցրուեցան:

Հերի՛ք, հերի՛ք... վեր առ դուխդ ու
մի՛ լար,
Ցաւը սուրբ է, ցաւը՝ մեծ ու փրկարար.
Ոչինչ կայ վեհ քան խաչին տակ զոհն արի,
Դիչերին մէջ կը հիւսուի ա՛յդ բարի:

Շատ դաժիճներն ու քանդողները մը-
թին
Փռչի՛ պէս պիտի անցնին ու ցընդին.
Ու մօխիւրին մէջէն ելլես պիտի դուն
Տառապանքէն նորոգուած ու շողշո-
ղուն:

Պիտի կանգնիս ճամբաներուն բերանը,
Պիտի քանդես Բռնութեան սեւ խորանը.
Ոտքի՛ ելի՛ր, ցաւերդ հրկունք են հըսկայ.
Ո՛ր մայր, աշխարհ մը ծոցիդ մէջ կը
խլրրտայ:

Ա. ԶՕՊԱՆԵԱՆ

46. TO MOTHER ARMENIA

All naked at the crossroads thou dost sit.
The snow descends and clings along thine
hair.
Dark wounds are in thy flesh, thine eyes
have grown
As red as lakes of blood, in thy despair.

Slowly thou shak'st thy head, and shedding
tears
Thou singest low and sweet a lullaby—
That of thy children fallen in their blood,
Or exiled, scattered, flung abroad to die:

Lift up thy head, weep not! Holy is grief,
And great and wholesome. Earth naught
nobler knows
Than is the victim brave beneath his cross.
'Tis in the shadow that the dawn-light
grows.

The black destroyers, the red torturers
Shall vanish—they like smoke shall disap-
pear,
And from thine ashes thou shalt rise again,
Made young by suffering, radiant, bright
and clear.

Thou at the opening of the ways shalt
stand,
And break the bonds that held thee down
in gloom.
O Mother, rise! thy pains were childbirth
pangs;
It is a world that stirs within thy womb!

Trans. by ALICE STONE BLACKWELL

No. 47

PARK MIOUTIAN GLORY TO THE UNION

V. MALEZIAN

H. SINANIAN

Marcia

al soo - ku meg - ti,

A - ve - dis, Ha - yer, al soo - ku meg - ti, Nor a - rev

mer az - kin ve - rev,

dsa - kets mer az - kin ve - rev, Ha - yoo - tün ampoghtch goo - da

tzerk tzer - ki, Hai - ga - gan mi - oo - tian tro - shin ner - kev. Ha yer, mi -

meg sird meg ho - ki vu - sem kor -

a - nank meg sird meg ho - ki, Az - ka - shi - noo - tian vu -

dsin shoortch,

- sem kordsinshoortch, Mor - na - lov ver - kern yev wokhn ye - re - gi, Zham eh wor

Mor - na - lov verkern yev wokhn ye - re - gi,

ul - - lank vagh - van a - cha - loortch. *Fine*
 Zham eh wor ul - lank vagh - van a - cha-loortch.

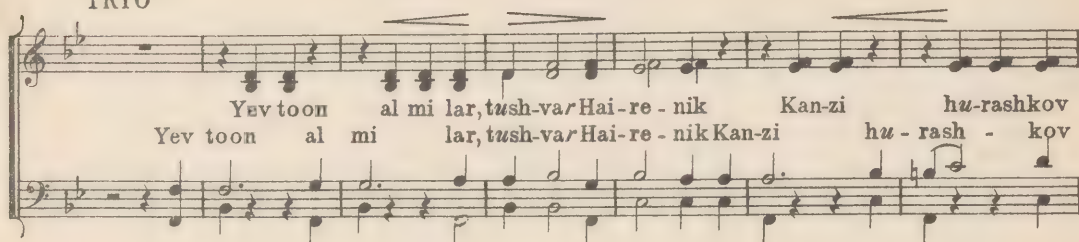
mf
 Haroosd yev agh - kad a - noos te ki - doon Yer-tank gank-
 eh wor mi - oo - tünne eh miain Ver-tchin zo -

ne - loo o - ja - khu gor-dsan, Yer tank him - ne - loo Tub-rots kor-
 roo - tünne az - kis kar oo kant. Meg sird meg ho - ki Pootank mi-
 Yer tank him-ne - loo
 Meg sird meg ho - ki

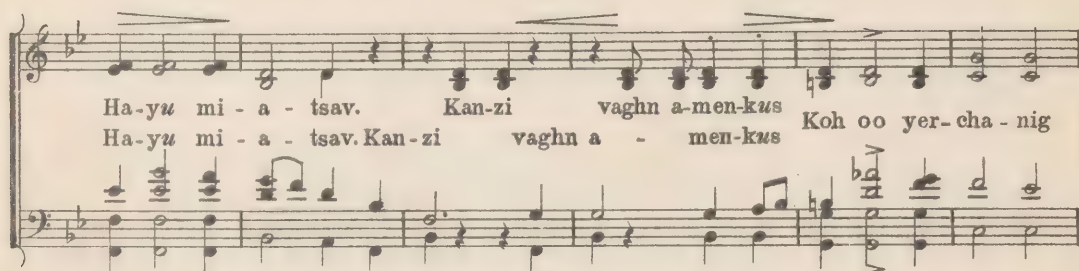
1. *cresc.*
 dsa - doon, Yertank musha - gin dal tsank oo luds - gan. Ye-te jishd
 Yertank musha - gin dal tsank ooludsgan.

2. *Dal segno al Fine e poi Trio*
 oo - tian, Soorp kordsin pe - rel mer ookhdn oo ye - rant.
 Pootank mi-oo - tian, Soorp kordsin pe - rel mer ookhdn oo yerant.

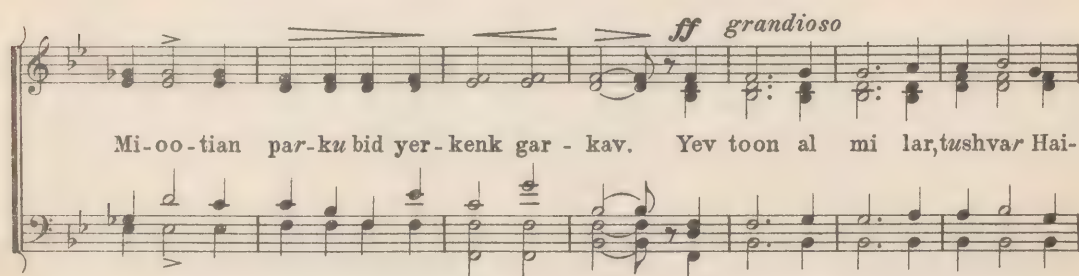
TRIO



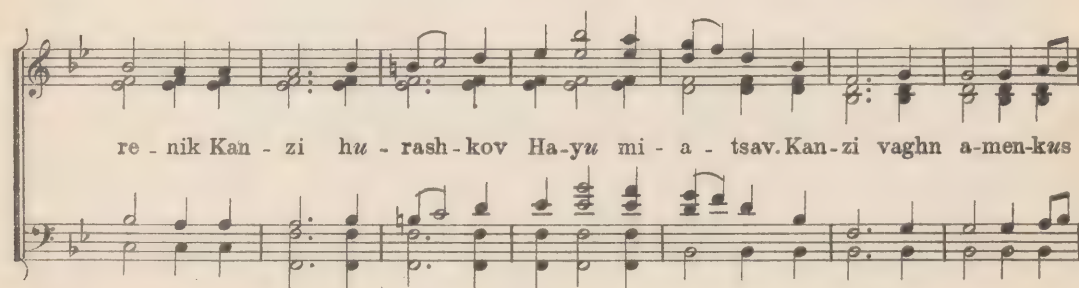
Yev toon al mi lar, tush-var Hai-re - nik Kan-zi hu-rashkov
Yev toon al mi lar, tush-var Hai-re - nik Kan-zi hu - rash - kov



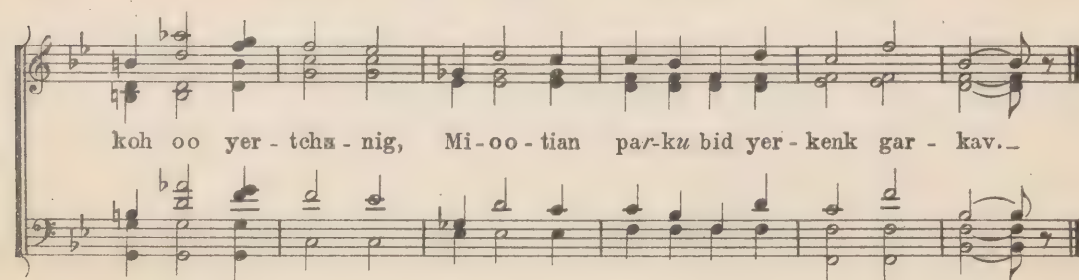
Ha-yu mi - a - tsav. Kan-zi vaghn a-men-kus Koh oo yer-cha - nig
Ha-yu mi - a - tsav. Kan-zi vaghn a - men-kus



ff grandioso
Mi-oo-tian par-ku bid yer-kenk gar - kav. Yev toon al mi lar, tushvar Hai-



re - nik Kan - zi hu - rash-kov Ha-yu mi - a - tsav. Kan-zi vaghn a-men-kus



koh oo yer - teh - nig, Mi-oo-tian par-ku bid yer-kenk gar - kav..

47. ՓԱՂԻՔ ՄԻՈՒԹԵԱՆ

Աւետի՛ս, Հայեր, ա՛լ սուգը մէկդի,
Նոր արեւ ծագեց մեր ազգին վերեւ.
Հայութիւնն ամբողջ կուտայ ձեռք ձեռքի՝
Հայկական Միութեան դրօշին ներքեւ:

Հայեր, միանա՛նք մէկ սիրտ մէկ հոգի՝
Ազգաշինութեան վրսեմ գործին չուրջ.
Մոռնալով վէրքերն եւ սին երէկի,
Ժամ է որ ըլլայնք վաղուան աշալուրջ:

Հարուստ եւ աղքատ, անուա թէ դիտուն,
Երթանք կանգնելու օճախը կործան,
Երթանք հիմնելու դըպրոց, գործատուն,
Երթանք մըշակին տալ ցանք ու յրժկան:

Եթէ ճիշդ է որ Միութիւնն է միայն
Վերջին զօրութիւնն ազգիս քարուքանդ,
Մէկ սիրտ մէկ հոգի՝ փութանք Միու-
թեան

Սուրբ գործին բերել մեր ուխտն ու ե-
ռանդ:

Եւ դուն ա՛լ մի լար, թըշուառ Հայրենիք,
Քանդի հրրաչքով Հայր միացաւ.
Քանդի վաղն ամէնքս՝ գոհ ու երջանիկ՝
Միութեան փառքը պիտ՝ երգենք կարգաւ:

ՎԱՀԱՆ ՄԱԼԷՉԵԱՆ

No. 48

BANTOOKHDIN SIRERKU

PILGRIM'S LOVE SONG

G. H. P.

Mrs. L. MONCRIEFF

Moderato ma non troppo *pp*

O-dar

p *molto legato* *pp*

1.

yer-g-ri metch, gi-zieh arp-woon dag, Zurgoo-mi po-tsu gai-re zis ha-mag. lsg koo
si-roothoorn sardis, hokwoos metch, Gooka mi - a - nal ait po -

2.

p

tsin an-shetch. Ye - goor, si-roo-his! Ho - kis! Ha - dorn im sur-dis ye -

p

mf *accl* *rall.* *rit.*

goor! A - revn im gian-kis, Ye - goor! Gu da-ra - bim ga - rodovt mi - ai -

mf *colla voce* *rit.*

a tempo *mf* *molto legato*

nag! Woh te intz dur- ver te - ver, Nu -

a tempo *molto legato*

Red. * Red. *

man ar- doo-di tril ver, Bi - di tur- che- i teb yer -

sempre legato

girn Hai- re- ni Dsu- dse - i otn oo tchoorn tsan- ga - li. Hon

cresc.

bid kəd-ne-i siroo - his, Segh - me - i ai- rads goords - kis, Ham -

cresc.

rit.

pouvoir m'ar-ne-i shart-ne - ren a-noosh, Lu-se - i a nortzain me-la-

rit.

a tempo pp

noosh! Ye - goor, si-roo-his, ho - kis! Ha - dorn im sur-dis ye -

a tempo p

mf pp rall.

goor! A - revn im gian-kis ye - goor! Gu-da-ra - bim, Ga-ro-dovt mi - ai -

mf pp rall.

pp a tempo

nag.

a tempo pp legato

48. ՊԱՆԴՈՒԽՏԻՆ ՍԻՐԵՐԳԸ

Օտար Երկրի մէջ, Կիլիկիա արփւոյն տակ,
Ջրկումի բոցը կայրէ զիս համակ.
Իսկ քու սիրոյդ հուրն սրտիս, հոգւոյս

մէջ

Կուգայ միանալ այս բոցին անշէջ:
Եկո՛ւր, սիրուհիս, հոգի՛ս.
Հատորն իմ սրտիս, եկո՛ւր.
Արեւն իմ կեանքիս, եկո՛ւր.
Կը տառապիմ կարօտովդ, միայնա՛կ....

Ո՛հ թէ ինձ տրուէր թեւեր,
Նման արտոյտի թռիլ վեր,
Պիտի թռչէի դէպ երկիրն Հայրենի
Ծրծէի օդն ու ջուրն ցանկայի:
Պիտ՝ գոնէի սիրուհիս,
Սեղմէի այրած կուրծքիս,
Համբոյր մ'առնէի չրթներէն անոյշ,
Լրսէի անոր ձայն մեղանոյշ:

Եկո՛ւր, սիրուհիս, հոգի՛ս.
Հատորն իմ սրտիս, եկո՛ւր.
Արեւն իմ կեանքիս եկո՛ւր.
Կը տառապիմ կարօտովդ, միայնա՛կ....

(Նմանող.)

Կ. Յ. Փ.

49. ՄԱԱՍՅԵՍ ԲԱՐԵԱԻ

Մնացե՛ս բարեաւ, Հոգւոյս Հատոր,
Քեզ բի՛ւր մաղթանք անկեղծ.
Սըրտիս քաղցրիկ յուշերն բոլոր
Սիրովդ մընան անեղծ.
Թէեւ հեռի, բայց քովս ես միշտ
Սըրտիս մէջ անբաժան.
Երբ վրաս խուժեն ամպեր ու վիշտ
Դու ես աստղիկս միայն.
Ո՛հ, բիւր մաղթանք անոյշ անվիշտ
Եւ սէրս ընդ քեզ գընան.
Մնացես բարեաւ, անո՛յշ,
Ընդ քեզ եկին եւ յոյս,
Մնացե՛ս բարեաւ, հատո՛րն Հոգւոյս:

Սըրտիդ սիրուն պատկերն շողայ,
Ինչպէս աստղիկն ի ծով,
Քաղցրիկ աչացդ մէջ բիւրեղեայ
Յըստակ անոյշ ցոլքով.
Ուրկէ նայուածք մը սիրափայլ,
Շըրջուն շողի մը պէս,
Ցրուէր Հոգւոյս քօղերն մըռայլ
Վիշտն ալ վանէր սրտէս:
Նայուածք մ'աչքէդ, ո՛հ, սիրափայլ
Վիշտերն վանէր սրտէս:
Մնացես բարեաւ, քա՛ղցրիկ,
Ընդ քեզ եկին եւ յոյս
Մնացես բարեաւ, հատո՛րն Հոգւոյս:
(Նմանող.) ԽՈՐԷՆ Մ. ԱՆԴՐԵԱՍԻԱՆ,

MNASTSES PARYAV

GOOD-NIGHT, FAREWELL

KH. M. ANTREASSIAN

F. KÜCKEN

Moderato con anima

Mnas-tses par-yav, hok-vouis ha - dor, Kez pure magh-tank an - geghds: Sur-

dis kaghts-rig hoo-shern po - lor si - rovt m̄ - nan a - neghds, Te - yev he -

ri, paits kovs yes mishd Sur - dis meteh an - pa - zhan, — Yerp vras khoo-

zhen am-ber oo vishd, Too yes asdghigs mi - ain, Woh! pure magh-tank a -

noosh an-vishd Yev sers unt kez ku - nan. Mnas - tses — par-yav, a -

noosh, Unt kez yer - gin yev houis, Mnas-tses par-yav, ha - dorn hok-vouis! —

No. 50

AH MI DAK O DARATS AMERICA

KH. M. ANTREASSIAN

HENRY CAREY

Maestoso

Ah mi dak o - da - rats Yer - girn ais pa - ra - bands

Hin ta - ra - vor, An - hoon tsa - vov kwn - wads Nerg - wads ar -

yamp ka - tchats Sur - der yen da - ra - bads Giank dal a - - nor.

50. ԱՆ ՄԻ ՏԱՔ ՕՏԱՐԱՅ

Ահ մի տաք օտարաց
 Երկիրն այս փառապանծ
 Հին դարաւոր
 Անհուն ցաւով զնուած
 Ներկուած արեամբ քաջաց
 Սրտեր են տառապած
 Կեանք տալ անոր :

Շարժին թող յաւիտեան
 Մեր դրօշք Հայրենական
 Վեհ երկնաճեմ :
 Թող ծալ ի ծալ ծրփան
 Լուր տալ ազգաց համայն
 Թէ մերն է Հայաստան
 Մերն այս եղեմ :

ԽՈՐԷՆ Մ. ԱՆԴՐԷԱՍԵԱՆ

50. AMERICA

My country, 'tis of thee,
 Sweet land of liberty;
 Of thee I sing;
 Land where my fathers died;
 Land of the pilgrim's pride;
 From ev'ry mountain side
 Let freedom ring.

Our fathers' God! to Thee,
 Author of liberty,
 To Thee we sing:
 Long may our land be bright
 With freedom's holy light;
 Protect us by Thy might,
 Great God, our King.

ASDEGHAHER TROSHAGN

THE STAR-SPANGLED BANNER

FRANCIS SCOTT KEY 1814

JOHN STAFFORD SMITH

U - sek gur - nak took ter des - nel vagh ai - koon, Mu -
 hus-gads per - tin vra ain kor mar - din metch, As -

1.
 twn - sha - ghin ain tu - roshn mer wogh - tchoo - nads Mer
 de - gha - her troshn sher - da - vor, ke - gha - dsal.

2.
 Room-pe - roon yev pam-pooshd-ne-roon gar-mir po - tsern Gu tsoots - ne-in

CHORUS *ff*
 metch ki-she - van troshn hon er. Woh, u - sek intz gu dsa - dsa - ni

cresc. *ff*
 ter asd-gha - troshn? Hai-ren-yats yev yerg - rin vra katch a - zad-ne - roon.

51. ԱՍՏԵՂԱՅԵՌ ԴՐՕՇԱԿՆ

Ըսէք, կրնա՞ք դուք տեսնել դեռ վաղ աշ-
դուն
Մըթընշադին այն դըրօշն մեր ողջունած.
Մեր հսկած բերդին վրայ այն գոռ մար-
տին մէջ
Աստեղայեռ դրօշն շերտաւոր, գեղածալ:
Ռումբերուն եւ փամփուշտներուն կար-
միր բոցերն
Կը ցուցնէին մէջ գիշերուան դրօշն հոն էր:
Ո՛հ. րսէք ինձ կը ծածանի՞ր դեռ աստղա-
դրօշն.
Հայրենեաց եւ երկրին վրայ քաջ ազատնե-
րուն:

Ո՛հ, միշտ այդպէս երբ քաջարիք կը
կանգնին
Երկրաւեր մարտին ընդ մէջ ու սիրելեաց.
Եւ յաղթապանձ ազգն ազատութեամբ
երկնուտ,
Օրհնէ թող զԱստուած հաստիչն ու Տէրն
ազգին:
Յալթանակենք պիտի երբ մեր դատն է
արդար.
Եւ Աստուած է մեր ապաւէն, 'ւ ապաս-
տան.
Աստեղայեռն պիտի ծածանի վեհօրէն,
Հայրենեաց եւ երկրին վրայ քաջ ազատ-
ներուն:

51. STAR SPANGLED BANNER

Oh, say, can you see, by the dawn's early
light,
What so proudly we hailed, at the twilight's
last gleaming,
Whose broad stripes and bright stars, thro'
the perilous fight,
O'er the ramparts we watched, were so
galantly streaming?
And the rockets' red glare, the bombs
bursting in air,
Gave proof thro' the night that our flag
was still there.
Oh, say, does that star-spangled banner
yet wave
O'es the land of the free and the home of
the brave?

Oh, thus be it ever when freemen shall
stand
Between their loved home and wild war's
desolation;
Blest with vict'ry and peace, may the
heav'n-rescued land
Praise the Pow'r that hath made and pre-
served us a nation.
Then conquer we must, when our cause
it is just,
And this be our motto: "In God is our
trust"
And the star-spangled banner in triumph
shall wave
O'er the land of the free and the home of
the brave.

FRANCIS SCOTT KEY

Յ Ա Ն Կ
ԱՌԱՋԻՆ ՏՈՂԵՐՈՒ

INDEX
TO FIRST LINES

| ԹԻԻ | No. |
|---------------------------------------|---------|
| Ազատ Աստուածն այն օրից | 3 |
| Ահա ելաւ լուսին արծաթ | 39 |
| Ահա սուրհանդակի սայլակը | 42 |
| Ահ, մի տաք օտարաց | 50 |
| Աղջկերք, պար բռնեցէք, | 45 |
| Այգուն, այգուն իմ իցկին մօտ, | 27 |
| Արեւ, արեւ դուրս ելիր, | 38 |
| Արեւ թըւլըռով ելաւ, | 44 |
| Արի իմ սոխակ | 21 |
| Արիք, Հայկազունք | 11 |
| Աւետիս Հայեր, ալ սուգը մէկդի, | 47 |
| Բա՛մբ, որոտան, | 8 |
| Դանակցական խումբ, | 9 |
| Դու գով խնդրես, | 26 |
| Դու նըստեր ես | 46 |
| Ես Սըվասցի մըն եմ փորթիկ | 40 |
| Երբ ալեկո՞ծ ծովի վրայ, | 41 |
| Երբ որ բացուին դռներն յուսոյ | 15 |
| Զարթիր, որդեակ, | 18 |
| Ըսէք, կրնա՞ք դուք դեռ տեսնել | 51 |
| Թէ Հայրենաց պըսակադիր | 17 |
| Թէ տային ինձի, | 32 |
| Թող չ'երգէ պլպուլ | 30 |
| Թող փըչէ քամին | 19 |
| Ի բիւր ձայնից բնութեան չքեղ | 20 |
| Իմ եղբայրները օտարութեան մէջ .. | 34 |
| Իմ Հայրենիք դիս կը կանչէ | 23 |
| Լոկեց: Ամպերը եկան ծածկեցին | 37 |
| Ծիծեռնա՛կ, ծիծեռնա՛կ, | 4 |
| Կռունկ, ուստի՞ կուգաս, | 28 |
| Հայ ապրինք եղբա՛րք, | 33 |
| Հայաստա՛ն, երկիր դրախտավայր .. | 1 |
| Հեռուոր երկիր նստած դու նժդեհ .. | 24 |
| Հիմի՞ էլ լոկեք, եղբարք | 29 |
| Զա՛յն տուր, ո՛վ ծովակ, | 14 |
| Մայր Արաքսի ափերով, | 5-6 |
| Մեր Հայրենիք թշուառ, անտէր .. | 12-13 |
| Մինչ ե՞րբ գլուխդ պիտի ծեծես, | 7 |
| Մնացես բարեաւ, Նոգոյս հատոր .. | 49 |
| Ոհ, ի՞նչ անոյշ, | 36 |
| Ողջո՛յն, եփրատ որ կը վազես | 35 |
| Ողջոյն տամ քեզ, ով Կիլիկիա | 22 |
| Ո՞վ ծիծեռնակ, վարանած թռչնիկ .. | 25 |
| Ով որ քաջ է, ի՞նչ կըստաս | 16 |
| Սիրտուս նըման է էն վըլած տըներ .. | 43 |
| Տարտրիկցի կտրիճ եմ դորդ | 10 |
| Տէ՛ր, կեցո՛ր դու գՀայս | 2 |
| Տէ՛ր ողորմեա Հայոց ազգին | 31 |
| Օտար երկրի մէջ | 48 |
| Aghtchugerk bar purnetsek | 45 |
| Aha sourhantagi sailagu | 42 |
| Aha yelav loosin ardsat | 39 |
| Ah, mi dak odarats | 50 |
| Aikoon, aikoon, | 27 |
| Arev, arev toors yelir | 38 |
| Arev turvurov yelav, | 44 |
| Ari im sokhag | 21 |
| Arik, Haigazoonk | 11 |
| Avedis Haier, al sooku megiti | 47 |
| Azad Asdwadsn ain orits | 3 |
| Dalvorigtsi gudrij yem ghort | 10 |
| Der, getso too uz Hais, | 2 |
| Der woghormia Hayots azkin | 31 |
| Dsidsernag, dsidsernag! | 4 |
| Guroong, oosdi gookas? | 28 |
| Hai abrink, yeghpark | 33 |
| Haiasdan, yergir trakhdavair | 1 |
| Heravor yergir nusdads | 24 |
| Himi el lurenk yeghpark? | 29 |
| Im Hairenik zis gu gancheh | 23 |
| Im yeghpaineru odarootian metch | 34 |
| I pure tzainits | 20 |
| Lurets. Amberu yegan dsadsgetsin | 37 |
| Mair Araxi aperov | 5 & 6 |
| Mer Hairenik, tushvar ander | 12 & 13 |
| Minch yerp klookht bidi dsedses? | 7 |
| Munastses paryav, hokvouis hador, .. | 49 |
| Odar yergri metch | 48 |
| Ov dsidsernag varanads turchnig | 25 |
| Ov wor katch eh, inch gusbasesh? | 16 |
| Pamp, worodan | 8 |
| Sirdus numan eh en pulads duner | 43 |
| Tashnagtsagan khoomp | 9 |
| Teh dain indsi | 32 |
| Teh Hairenyats busagatir | 17 |
| Togh cherkeh bulbool | 30 |
| Togh puchehe kamin | 19 |
| Too nusder yes | 46 |
| Too zov khuntres | 26 |
| Tzain door ov dsovag, | 14 |
| Usek, gurnak took ter desnel | 51 |
| Woghtchouin dam kez, ov Giligia | 22 |
| Woghtchouin, Yeprad wor gu vazes .. | 35 |
| Woh, inch anoosh, | 36 |
| Yerp alegods dsovi vura | 41 |
| Yerp wor patsvin turnern hooso | 15 |
| Yes Sivastsi munem pokrig | 40 |
| Zartir, wortyag, | 18 |

ՑԱՆԿ ՆԻԻԹԵՐՈՒ

ԹԻԻ

| | |
|--|-------|
| Ազատութիւն (Մ. Նալբանդանց) | 3 |
| Ահ մի տաք օտարաց (Խ. Մ. Անդրէասեան) | 50 |
| Այգուն, Այգուն | 27 |
| Անտունի | 43 |
| Ատեղայեռ Դրօշակն (F. S. Key) | 51 |
| Արաբսի արտասուքը (Քամառ Քաթիպա) | 5 և 6 |
| Արեւ, արեւ դուրս ելիր | 38 |
| Աւարայրի նահատակը (Գ. Վ. Սրուանձտեանց) | 17 |
| Բանտարկեալն առ Միծեռնակ (Գրօսի) | 25 |
| Գարուն (Մ. Պէշկէթաշեան) | 36 |
| Եղբայր եմք մեք (Մ. Պէշկէթաշեան) | 20 |
| Երգ Ազգային Սահմանադրութեան (Յ. Գ. Սվաճեան) | 11 |
| Զարդիր որդեակ (Գ. Վ. Նաթանեան) | 18 |
| Զէյթունցի պատանիին մահը (Մ. Պէշկէթաշեան) | 26 |
| Ըղձանք (Խ. Արք. Նար-Պէյ) | 32 |
| Թող չեղէ պլպուլ | 30 |
| Թող փչէ քամին (Քամառ Քաթիպա) | 19 |
| Իմ Հայրենիք (Ա. Հայկունի) | 23 |
| Իմ Զինարի Նարը | 44 |
| Միծեռնակ (Գ. Ա. Դողդիսեանց) | 4 |
| Կապուտակ աչեր | 42 |
| Կիլիկիա (Ն. Ռուսինեան) | 15 |
| Հայ ապրինք (Խ. Արք. Նար-Պէյ) | 33 |
| Հայաստան (Յ. Մ. Վանանդեցի) | 1 |
| Հայ եմ, Հայ (Տգ. Մ. Ս. Գաբրիէլեան) | 35 |
| Հայի մաղթանք (Մ. Գ. Թաղիադեանց) | 2 |
| Հնչակ (Մ. Տամատեան) | 24 |
| Մայր Հայաստանին (Ա. Զօյանեան) | 46 |
| Մեր Հայրենիք (Մ. Նալբանդան) | 12-13 |
| Միասցես բարեաւ (Խ. Մ. Անդրէասեան) | 49 |
| Յոյս (Գ. Թաթէսեան) | 41 |
| Ողջոյն Կիլիկիոյ (Գ. Հ. Գալուստեան) | 22 |
| Պանդուխտին սիրերգը (Կ. Յ. Փ.) | 48 |
| Պանդուխտն առ Կոռնկ (Ն. Գուչ սկ) | 28 |
| Պարերգ | 45 |
| Սերոր Փաշայի երգը | 16 |

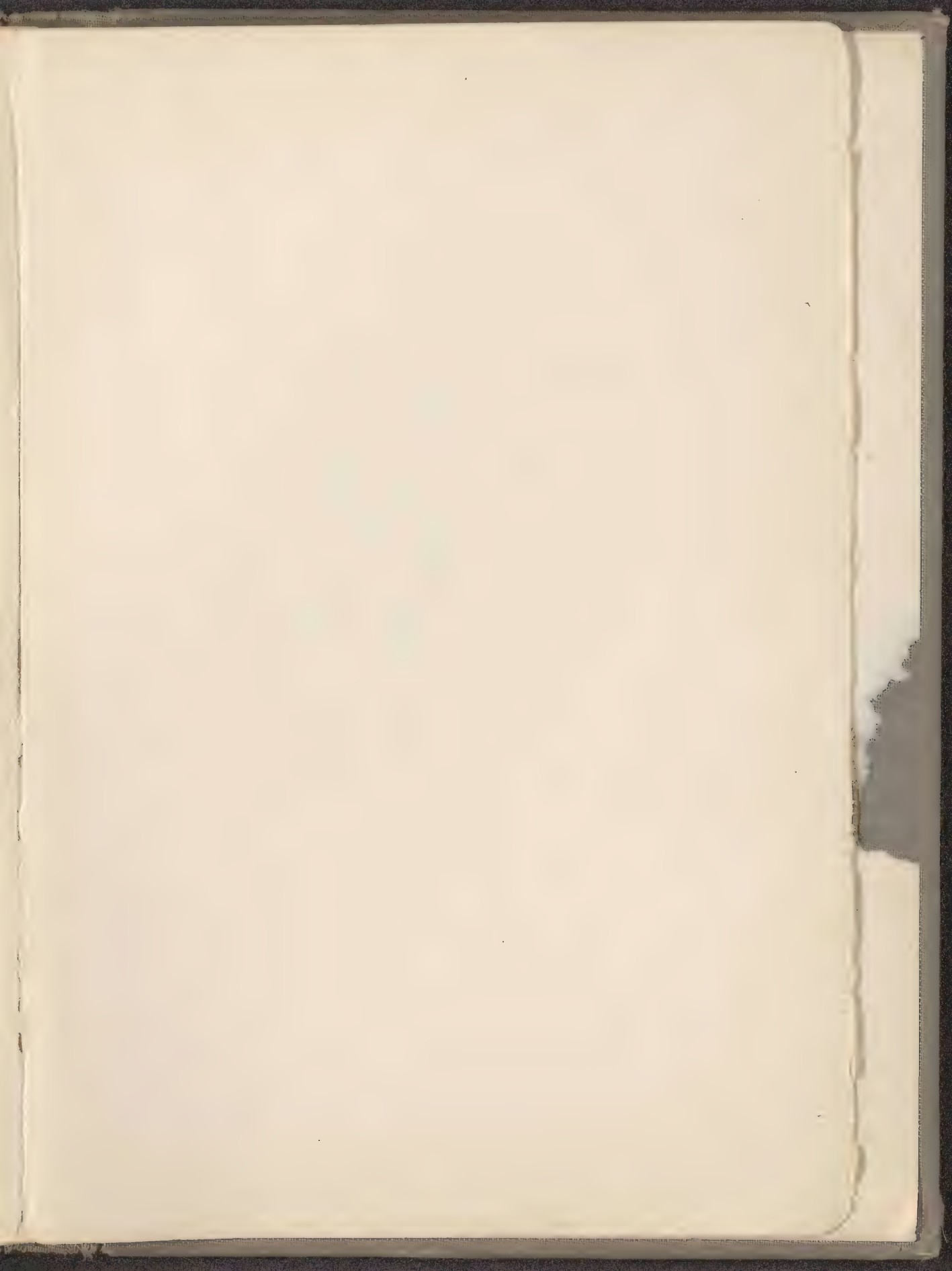
| | |
|---------------------------------------|----|
| Սիրահարը (Շանի) | 39 |
| Ստուերները Հայաստանին (Գ. Դուբեան) | 7 |

| | |
|----------------------------------|----|
| Վանա, Մովակ (Բաֆֆի) | 14 |
| Վարդանի երգը (Քամառ Քաթիպա) | 29 |
| Վերջաբան (Քամառ Քաթիպա) | 37 |
| Վրէժք ի Շաւարշան (Ղ. Ալիշան) | 8 |
| Տալարեկցի (Մ. Տամատեան) | 10 |
| Տէ՛ր, ողորմեա (Քամառ Քաթիպա) | 31 |
| Փառք Միութեան (Վ. Մալեգեան) | 47 |
| Փոքրիկ Սվասթին (Ռ. Ս. Բազուպեան) | 40 |
| Օտարութեան մէջ (Յ. Թումանեանց) | 34 |
| Օրօրոցի երգ (Քամառ Քաթիպա) | 21 |
| Չէտայի երգը | 9 |

INDEX TO FIRST LINES

No.

| | |
|---------------------------------------|---------|
| A brave son of Dalvorig, | 10 |
| All naked at the crossroads | 46 |
| Armenia, land of paradise! | 1 |
| Awake, my son, awake from sleep | 18 |
| From glorious nature's myriad tongues | 20 |
| God bless the Armenian race | 2 |
| If a sceptre of diamond, | 32 |
| If Goghtan's bards no longer crown | 17 |
| If on the ocean tempest tossed | 41 |
| Let the wind blow cold, | 19 |
| Live as Armenians, brethren, | 33 |
| Mute be the nightingale | 30 |
| My country 'tis of thee | 50 |
| My fatherland is calling me | 23 |
| My heart is like a ruin bare | 43 |
| Nightingale, oh, leave our garden | 21 |
| O Araxes, mother mine | 5 & 6 |
| Oh, say can you see | 51 |
| O lake make answer, | 14 |
| O little breeze, how fresh and sweet | 36 |
| O strayed and wandering swallow, | 25 |
| O swallow, gentle swallow | 4 |
| Our fatherland, bereft, oppressed | 12 & 13 |
| Shall we be silent brothers? | 29 |
| She ceased to speak; | 37 |
| Whence comest thou, crane? | 28 |
| When doors of hope are opened wide | 15 |
| When the God of Liberty | 3 |
| While wandering far, | 34 |
| Whom dost thou seek, sweet mother? | 26 |



#9

no 33
no 44

15.10.51

Wm. L. Bush

WoZu kuz - Upfth fozue
 uf eze Zuzth, uf kuzue.
 Up kuzthfuz, mekuz - fuz,
 kuzg mekuz mekuz fuz = (2)
 Up. fuz - mekuz, Up mekuz
 Up kuzthfuz, Up kuzme:

Laugh when?

1. *h-ah-cash-ah* *u-ah-z*, *h-ah-cash-ah*, *h-ah-cash-ah*
h-ah-cash-ah *h-ah-cash-ah*, *h-ah-cash-ah*:
 Refrain— *h-ah-cash-ah*, *h-ah-cash-ah*, *h-ah-cash-ah*
h-ah-cash-ah, *h-ah-cash-ah*, *h-ah-cash-ah*.

2. Զանգ հագ-թ Կաթիկի անո-շ,
Կաթիկի անո-շ,

● Դասերը կարճ և երկար
կարճ և երկար:

Revised to General
Herbert Lumbrough

~~Henry Van Buren~~

